

Meng Gemeng, mäi Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden
Citizen's guide Guia do cidadão



Gemeng
NIDDERAANWEN

Bierger-Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden
Citizen's guide Guia do cidadão



Digital

Fir de PDF richtig ugewisen ze kréien, luet iech den Adobe Acrobat hei erof:

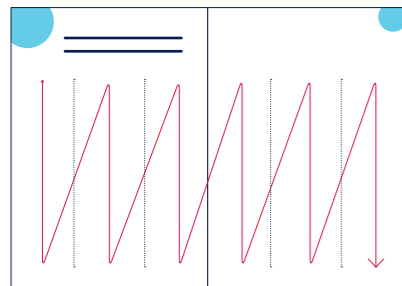
Pour visualiser correctement le fichier PDF, veuillez télécharger Adobe Acrobat via le lien suivant :
Um die PDF-Datei korrekt anzuzeigen, laden Sie bitte Adobe Acrobat über den folgenden Link herunter:
To view the PDF file correctly, please download Adobe Acrobat via the following link:
Para ver o ficheiro PDF corretamente, queira descarregar o Adobe Acrobat através da seguinte ligação:



bit.ly/3WqBPv5

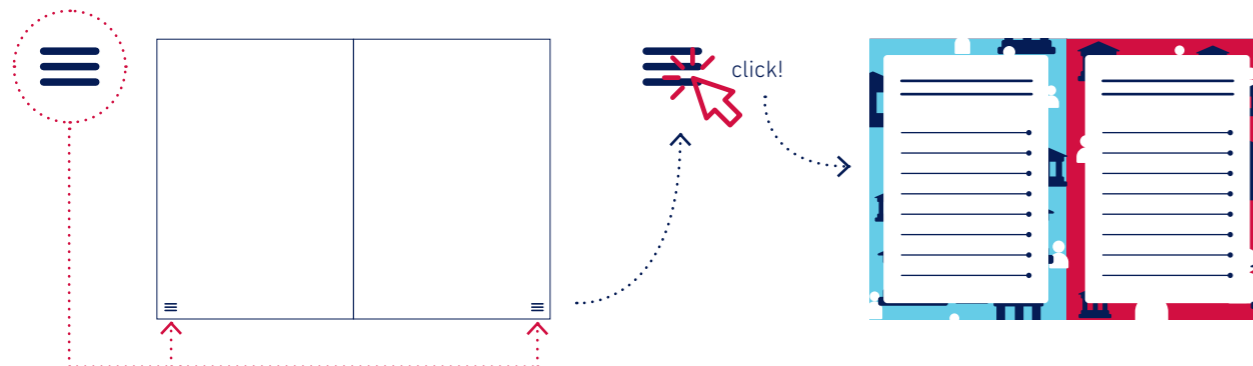
Liesrichtung

Sens de lecture Leserichtung Reading direction Direção de leitura



Zeréck op d'Inhaltsverzeechnes

Retour au sommaire Zurück zum Inhaltsverzeichnis Back to the table of contents Voltar ao índice





Virwuert

Max Hahn, Minister fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil

Sidd Dir viru Kuerzem eréischt an Är Gemeng geplënnert? Oder wunnt Dir scho laang hei? Sidd Dir op der Sich no Informatiounen, fir lech besser erëm ze fannen? Är Gemeng ass méi ewéi just Äre Wunnuert, si ass och eng lieweg Plaz, wou Dir deelhuefen an lech engagéiere kënnt. Dir kënnt dozou bäidroen, Är Gemeng weider z'entwéckelen an een interkulturellt Zesummeliewe fir jidderee mat ze gestalten. Ganz einfach andeems Dir lech an Ärem Alldag un de lokalen a regionalen Aktivitéite bedeelegt.

De Guide „Meng Gemeng, mäi Guide“ liwwert lech déi Informatiounen, déi Dir braucht, fir dass Dir lech gutt zu Recht fannt, a méi iwwer Eventer, Initiativen an Aktivitéite gewuer gitt, déi an Ärer Gemeng ugebuede ginn. An dësem Guide fannt Dir Iddien, wéi Dir lech a verschiddene Beräicher wéi dem Benevolat, der Bildung, der Pratique des langues oder der politischer Participatioun engagéiere kënnt an esou mat Äre Matbierger interagiere kënnt.

Ech soen der Gemeng Nidderaanwen villmools Merci fir hir Ënnerstëtzung beim Ausschaffe vun dësem Guide, dee ville Bierger vun Notze wäert sinn.

Ech wënschen lech eng agreabel Lecture a vill Freed mam Guide!

FR Préface

Max Hahn, Ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

Vous êtes-vous récemment installé dans votre commune ? Ou y vivez-vous déjà depuis longtemps ? Êtes-vous à la recherche d'informations pour mieux vous y retrouver ? Votre commune est bien plus que votre lieu de résidence, c'est aussi un lieu vivant où vous pouvez participer et vous engager. Vous pouvez aider à faire évoluer votre commune et à co-construire un Vivre-ensemble interculturel pour chacune et chacun. Tout simplement en participant, au quotidien, aux activités locales et régionales.

Le guide « Meng Gemeng, mäi Guide » vous donnera les informations nécessaires de votre commune pour vous repérer facilement et pour mieux connaître les événements, les initiatives et les activités proposées. Grâce à ce guide, vous obtenez des idées d'engagement et d'interaction avec vos concitoyens, dans des domaines aussi divers que le bénévolat, l'apprentissage, la pratique des langues ou encore la participation politique.

Je remercie vivement la commune de Niederanven qui a contribué à l'élaboration du présent guide au profit de tous les citoyens.

Je vous souhaite une agréable lecture et beaucoup de plaisir à l'utiliser !

DE Vorwort

Max Hahn, Minister für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen

Sind Sie erst vor Kurzem in Ihre Gemeinde gezogen? Oder leben Sie schon länger dort? Sind Sie auf der Suche nach Informationen, um sich besser zurechtzufinden? Ihre Gemeinde ist mehr als nur Ihr Wohnort, sie ist auch ein lebendiger Ort, an dem Sie teilnehmen und sich engagieren können. Sie können dazu beitragen, Ihre Gemeinde weiterzuentwickeln und ein interkulturelles Zusammenleben für jeden und jede mitzugestalten. Ganz einfach, indem Sie sich im Alltag an lokalen und regionalen Aktivitäten beteiligen.

Der Bürgerleitfaden „Meng Gemeng, mäi Guide“ bietet Ihnen die notwendigen Informationen aus Ihrer Gemeinde, damit Sie sich leicht zurechtfinden und mehr über die angebotenen Veranstaltungen, Initiativen und Aktivitäten erfahren können. Mithilfe dieses Leitfadens erhalten Sie Ideen, wie Sie sich engagieren und mit Ihren Mitbürgern interagieren können, und zwar in unterschiedlichen Bereichen wie der ehrenamtlichen Tätigkeit, der Bildung, der Sprachpraxis oder der politischen Partizipation.

Ich danke der Gemeinde Niederanven herzlich für ihre Unterstützung bei der Erstellung dieses Leitfadens zum Nutzen aller Bürger.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre und viel Spaß damit!

EN Foreword

Max Hahn, Minister for Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees

Are you new to your municipality? Or have you been living here for a long time? Are you looking for information to help you find your way around? Your municipality is much more than just your place of residence, it is also a lively place, where you can participate and get involved. You can help your municipality evolve and support intercultural living together for everyone. Simply by participating in local and regional activities in your everyday life.

The citizen's guide "Meng Gemeng, mäi Guide" provides you with all the necessary information about your municipality so that you can easily find your way around and learn more about the events, initiatives and activities on offer. In this guide, you can find ideas on how to get involved and interact with your fellow citizens, in areas as diverse as volunteering, learning, practicing languages and political participation.

I would like to thank the municipality of Niederanven for contributing to the development of this guide for the benefit of all citizens.

I hope you enjoy reading it and have a lot of fun using it!

PT Prefácio

Max Hahn, Ministro da Família, da Solidariedade, da Convivência e do Acolhimento dos Refugiados

Mudou-se recentemente para a sua comuna? Ou já reside nela há muito tempo? Está à procura de informações para melhor se orientar? Bem mais do que apenas o seu local de residência, a sua comuna é também o sítio no qual pode participar e envolver-se. É fácil contribuir para a evolução da sua comuna e para a consolidação da convivência intercultural por parte de todos: basta participar, quotidianamente, nas atividades locais e regionais.

Este guia, "Meng Gemeng, mäi Guide", lhe dá as informações necessárias da sua comuna para orientar-se facilmente e para estar a par dos eventos, das iniciativas e das atividades propostas. Propõe-lhe ideias para envolvimento e interação com concidadãos em domínios tão diversos quanto o voluntariado, a aprendizagem, a prática de línguas ou ainda a participação política.

Os meus mais sinceros agradecimentos à comuna de Niederanven, que contribuiu para a elaboração deste guia para o benefício de todos os cidadãos.

Desejo-lhe boa leitura e muito prazer na sua utilização!



Virwuert

Emile Eicher, President vum Gemengesyndikat SYVICOL

Ee gelongt Zesummeliewe bedeit, datt all Bierger sech a senger Gemeng Doheem fillt a Loscht huet, sech um politeschen a soziale Liewen ze bedeelegen, sech zum Beispill an d'Wielerslëschten aschreift, an zu enger gemeinsamer Opfaassung vum respektvolle Mateneen an der Gemeng bäidréit.

D'Gemenge sinn oft déi éischt Ulafstell, wann et dorëms geet, sech an engem neie Land oder an enger neier Gemeng ze orientéieren. Gläichzäiteg fënnt an de Gemengen awer och dat deeglecht Zesummeliewe statt, sief et um kulturellen oder sportleche Plang, am Kader vum Veräinsliewen oder einfach am Austausch am Alldag.

E gelongt Zesummeliewe fänkt mat engem geglückten Empfang an enger effektiver Wëllkommenskultur un. An deem Sënn hoffen ech, datt lech dëse Guide eng Orientierungshëllef an Ärer neier Gemeng ass an lech dozou inspiréiert, fir voll a ganz um Zesummeliewen an Ärer Gemeng deelzehuelen.

FR Préface

Emile Eicher, Président du Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises (SYVICOL)

Le Vivre-ensemble réussi signifie que tous les citoyens se sentent chez eux dans la commune, qu'ils participent à la vie politique et sociale, par exemple en s'inscrivant sur les listes électorales, et qu'ils contribuent à une vision commune du Vivre-ensemble respectueux dans la commune.

Les communes sont souvent le premier point de contact lorsqu'il s'agit de s'orienter dans un nouveau pays ou dans une nouvelle commune. Parallèlement, c'est dans les communes que se déroule le Vivre-ensemble quotidien, que ce soit au niveau culturel ou sportif, dans la vie associative ou dans nos échanges habituels.

Le Vivre-ensemble réussi commence par un accueil réussi et le développement d'une véritable culture de bienvenue. Dans ce sens, j'espère que cette brochure vous servira de guide dans votre nouvelle commune et vous inspirera à participer pleinement au Vivre-ensemble dans votre commune.

DE Vorwort

Emile Eicher, Präsident des Gemeindesyndikats SYVICOL

Ein gelungenes Zusammenleben bedeutet, dass sich alle Bürger in ihrer Gemeinde zuhause fühlen und sich gerne am politischen und sozialen Leben beteiligen, indem sie sich zum Beispiel ins Wählerverzeichnis eintragen und zu einem gemeinsamen Verständnis eines respektvollen Miteinanders in der Gemeinde beitragen.

Die Gemeinden sind oft die erste Anlaufstelle, wenn es darum geht, sich in einem neuen Land oder einer neuen Gemeinde zurechtzufinden. Gleichzeitig findet in den Gemeinden das tägliche Zusammenleben statt, sei es auf kultureller oder sportlicher Ebene, im Vereinsleben oder im alltäglichen Austausch.

Ein gelungenes Zusammenleben fängt mit einem geglückten Empfang und einer echten Willkommenskultur an. In diesem Sinne hoffe ich, dass Ihnen diese Broschüre eine Orientierungshilfe in Ihrer neuen Gemeinde ist und Sie dazu inspiriert, sich voll und ganz am Zusammenleben in Ihrer Gemeinde zu beteiligen.

EN Foreword

Emile Eicher, President of the Association of Luxembourg Cities and Municipalities (SYVICOL)

A thriving community life makes all citizens feel welcome and at home. It encourages people to participate in political and social life, for example by registering on the electoral roll, and makes them want to contribute to a shared vision of respectful living together in the municipality.

Municipal administrations are often the first point of contact when it comes to finding your feet in a new country or a new municipality. At the same time, our daily living together takes place in the municipalities, be it on a cultural or sporting level, within clubs and associations or in our normal everyday exchanges.

Successful living together starts with a pleasant reception and a true culture of welcome. With this in mind, I hope that this welcome brochure will help to guide you in your new municipality and inspire you to participate fully in the community life in your municipality.

PT Prefácio

Emile Eicher, Presidente da União das Cidades e Municípios do Luxemburgo (SYVICOL)

O sucesso da convivência implica que todos os cidadãos se sintam em casa na comuna, participem na vida política e social, inscrevendo-se, por exemplo, nos cadernos eleitorais, e contribuam para uma visão comum de uma convivência cordial na comuna.

As comunas são frequentemente o primeiro ponto de contacto quando se trata de nos orientarmos num país novo ou numa comuna nova. Ao mesmo tempo, é nas comunas que se desenrola a convivência quotidiana, quer a nível cultural ou desportivo, quer na vida associativa ou nas nossas interações habituais.

A convivência bem-sucedida começa com um acolhimento cordial e o desenvolvimento de uma verdadeira cultura de boas-vindas. Nesse sentido, espero que esta brochura lhe sirva de guia na sua nova comuna e o(a) inspire a participar plenamente na convivência na sua comuna.



Virwuert

Fréd Ternes, Buergermeeschter vun der Gemeng Nidderaanwen

Wëllkomm an der Gemeng Nidderaanwen!

Am Numm vum Schëffen- a Gemengerot a vum Personal vun der Gemeng Nidderaanwen heesche mir lech häerzlech wëllkomm.

Dëse Guide soll lech hëllefen, lech an eiser Gemeng zu Recht ze fannen, andeems Dir hei éischt wichteg Informatiounen kritt.

D'Biergerpartizipatioun gëtt an eiser Gemeng grouss geschriwwen, well mir iwwerzeegt sinn, datt een eis Gemeng nëmmen zesumme virubréngen kann.

Hutt Dir gutt Iddien oder Froen, da schreift eis op secretariat@niederanven.lu oder frot lech fir donneschdes moies, während menger Telefonspermanence, e Rendez-vous mat mir un (christiane.bour@niederanven.lu / Tel.: 34 11 34 - 43).

Nidderaanwen steet fir eng innovativ a lieweg Gemeng am Gréngs!

FR Préface

Fréd Ternes, Bourgmestre de la commune de Niederanven

Bienvenue dans la commune de Niederanven !

Au nom du Collège des bourgmestre et échevins, du Conseil communal, et du personnel de la commune de Niederanven, nous vous souhaitons la bienvenue.

Ce guide a pour but de vous aider à vous retrouver dans notre commune et à obtenir les premières informations nécessaires.

Nous accordons une grande importance à la participation citoyenne, car nous sommes convaincus que ce n'est qu'ensemble que nous pouvons faire avancer notre commune.

Si vous avez de bonnes idées ou des questions, écrivez-nous à l'adresse secretariat@niederanven.lu ou prenez rendez-vous avec moi le jeudi matin lors de ma permanence téléphonique (christiane.bour@niederanven.lu / Tel : 34 11 34 - 43).

Niederanven est synonyme d'innovation, une commune vivante en pleine nature !

DE Vorwort

Fréd Ternes, Bürgermeister der Gemeinde Niederanven

Willkommen in der Gemeinde Niederanven!

Im Namen des Schöffen- und Gemeinderates und des gesamten Personals der Gemeinde Niederanven heiße ich Sie herzlich willkommen.

Dieser Leitfaden wird Ihnen dabei helfen, sich in Ihrer neuen Gemeinde zurechtzufinden und erste wichtige Informationen zu erhalten.

Bei uns wird Bürgerbeteiligung großgeschrieben, weil wir davon überzeugt sind, dass wir nur gemeinsam unsere Gemeinde voranbringen können.

Wenn Sie gute Ideen oder Fragen haben, schreiben Sie uns via secretariat@niederanven.lu oder vereinbaren Sie donnerstags morgens während meiner Telefonbereitschaft einen Termin mit mir (christiane.bour@niederanven.lu / Tel.: 34 11 34 - 43).

Niederanven steht für eine innovative und lebendige Gemeinde im Grünen!

EN Foreword

Fréd Ternes, Mayor of the municipality of Niederanven

Welcome to the commune of Niederanven!

On behalf of the Board of Aldermen, the Commune Council, as well as the staff of the Commune of Niederanven, we welcome you warmly.

This guide will help you find your way around your new commune and provide you with important initial information.

We attach great importance to resident participation as we are convinced that we can only move our commune forward together.

If you have good ideas or questions, please contact us via (secretariat@niederanven.lu) or request an appointment with me on Thursday mornings during my telephone availability (christiane.bour@niederanven.lu / Tel: 34 11 34 - 43).

Niederanven stands for innovation and a lively commune surrounded by nature!

PT Prefácio

Fréd Ternes, Burgomestre da comuna de Niederanven

Bem-vindo à comuna de Niederanven!

Em nome da Câmara dos Vereadores, do Conselho Municipal e dos funcionários da Comuna de Niederanven, queremos dar-lhe as boas-vindas.

Este guia ajudá-lo-á a orientar-se na sua nova comuna e fornecer-lhe-á as primeiras informações necessárias.

Atribuímos grande importância à participação dos cidadãos, porque estamos convencidos de que só juntos podemos avançar nossa comunidade.

Se você tiver boas ideias ou perguntas, não hesite em contactar-nos através do correio eletrónico secretariat@niederanven.lu ou peça para marcar uma reunião quando eu estiver de permanência ao telefone todas as quintas-feiras de manhã (christiane.bour@niederanven.lu / 34 11 34 - 43).

Niederanven é sinónimo de inovação, uma comuna viva em plena natureza!

Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune Ich entdecke meine Gemeinde
I discover my municipality Descubro a minha comuna

Meng Gemeng an Zuelen

Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen
My municipality in figures A minha comuna em números

D'Gebaier

Les bâtiments Gebäude
Buildings Prédios

D'Servicer

Les services Dienstleistungen
Services Serviços

D'Mobilitééit

La mobilité Mobilität
Mobility Mobilidade

Kultur a Fräizäit

Culture et loisirs Kultur und Freizeit
Culture and leisure Cultura e lazer

Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef

Vivre-ensemble : bon voisinage et entraide
Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe
Living together: good neighbourhood and mutual support
Convivência: boa vizinhança e entreaajuda

Meng Adressen am Noutfall

Mes adresses en cas d'urgence Meine Notfalladressen
My emergency contacts Os meus endereços de emergência

Ech sinn e Jonken

Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r
I am young Sou jovem

Ech ginn an d'Schoul

Je vais à l'école Ich gehe zur Schule
I go to school Ando a estudar

Ech sinn e Senior

Je suis senior Ich bin Senior/in
I'm a senior Sou sénior

Ech liewe mat engem Handicap

Je vis avec un handicap Ich lebe mit einer Behinderung
I have a disability Sou portador(a) de uma deficiência

Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune Ich engagiere mich in meiner Gemeinde
I get involved in my municipality Estou engajado(a) na minha comuna

Ech engagéiere mech benevole

Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich
I am a volunteer Faço voluntariado

Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall

Je protège l'environnement et je trie mes déchets
Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle
I protect the environment and sort my waste
Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

Ech engagéiere mech politesch

Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch
I am politically engaged Envolver-me na política

Ech maache mat beim Biergerpakt vum interkulturellen Zesummeliewen

J'adhère au Biergerpakt (Pacte citoyen du vivre-ensemble interculturel)
Ich mache mit beim Biergerpakt (Bürgerpakt für interkulturelles Zusammenleben)
I join the Biergerpakt (Citizen's pact for intercultural living together)
Adiro ao Biergerpakt (Pacto de cidadania para a convivência intercultural)

Ech léieren eng nei Sprooch

J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache
I am learning a new language Aprendo uma nova língua

Ech bedeelege mech um Gemengepakt vum interkulturellen Zesummeliewen

Je participe au Gemengepakt (Pacte communal du vivre-ensemble interculturel)
Ich beteilige mich am Gemengepakt (Gemeindepakt für interkulturelles Zusammenleben)
I participate in the Gemengepakt (Municipal pact for intercultural living together)
Participo no Gemengepakt (Pacto comunal para a convivência intercultural)

Meng Gemeng digital



Ma commune en digital
Meine Gemeinde digital
My municipality in digital
A minha comuna em digital

www.niederanven.lu

GemengNidderaanwen
 gemengnidderaanwen

Cityapp Niederanven



Android



iPhone

Dëse Guide digital



Ce guide en digital
Dieser Leitfaden in digital
This guide in digital
Este guia digital



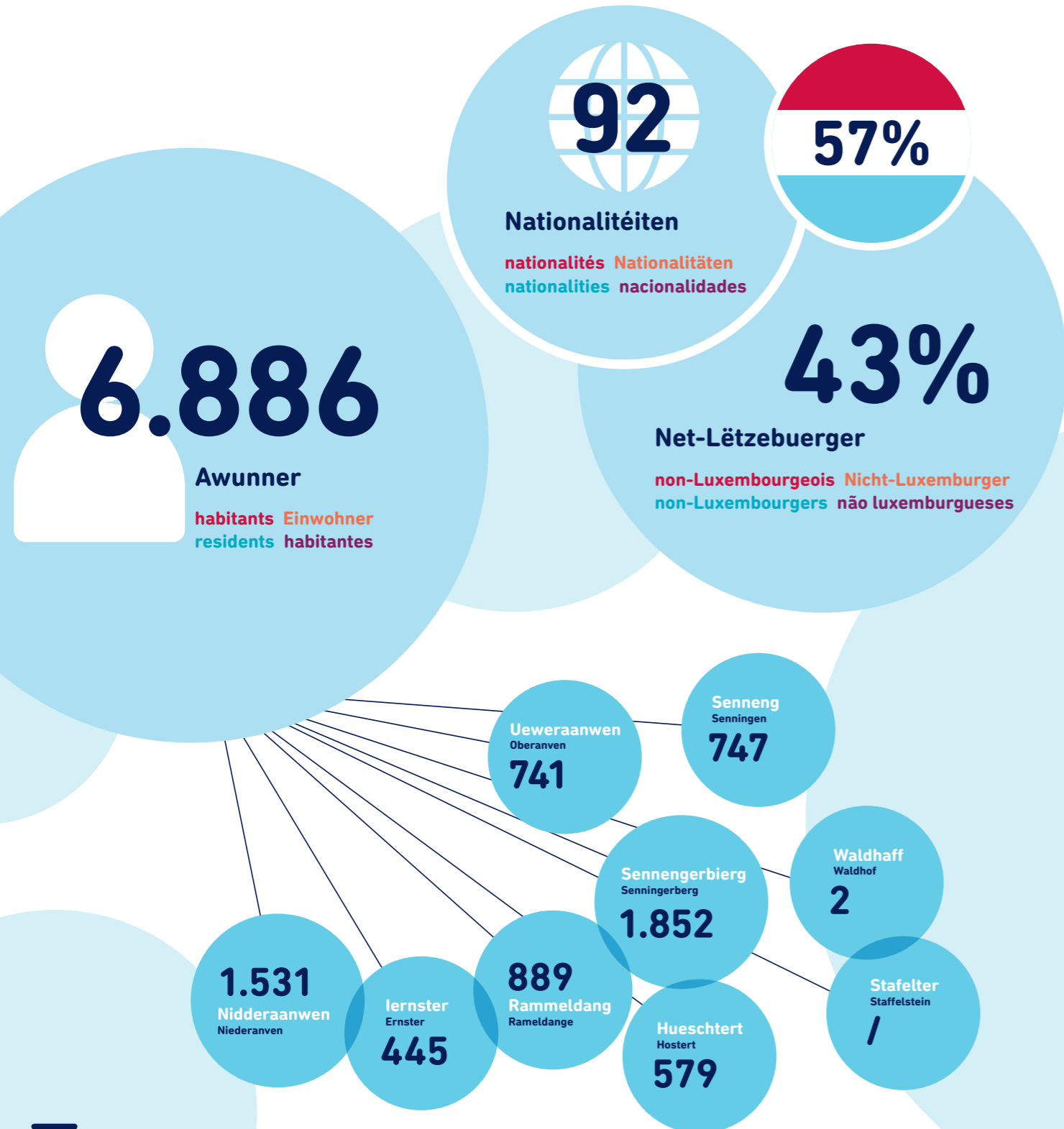
Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune
Ich entdecke meine Gemeinde
I discover my municipality
Descubro a minha comuna



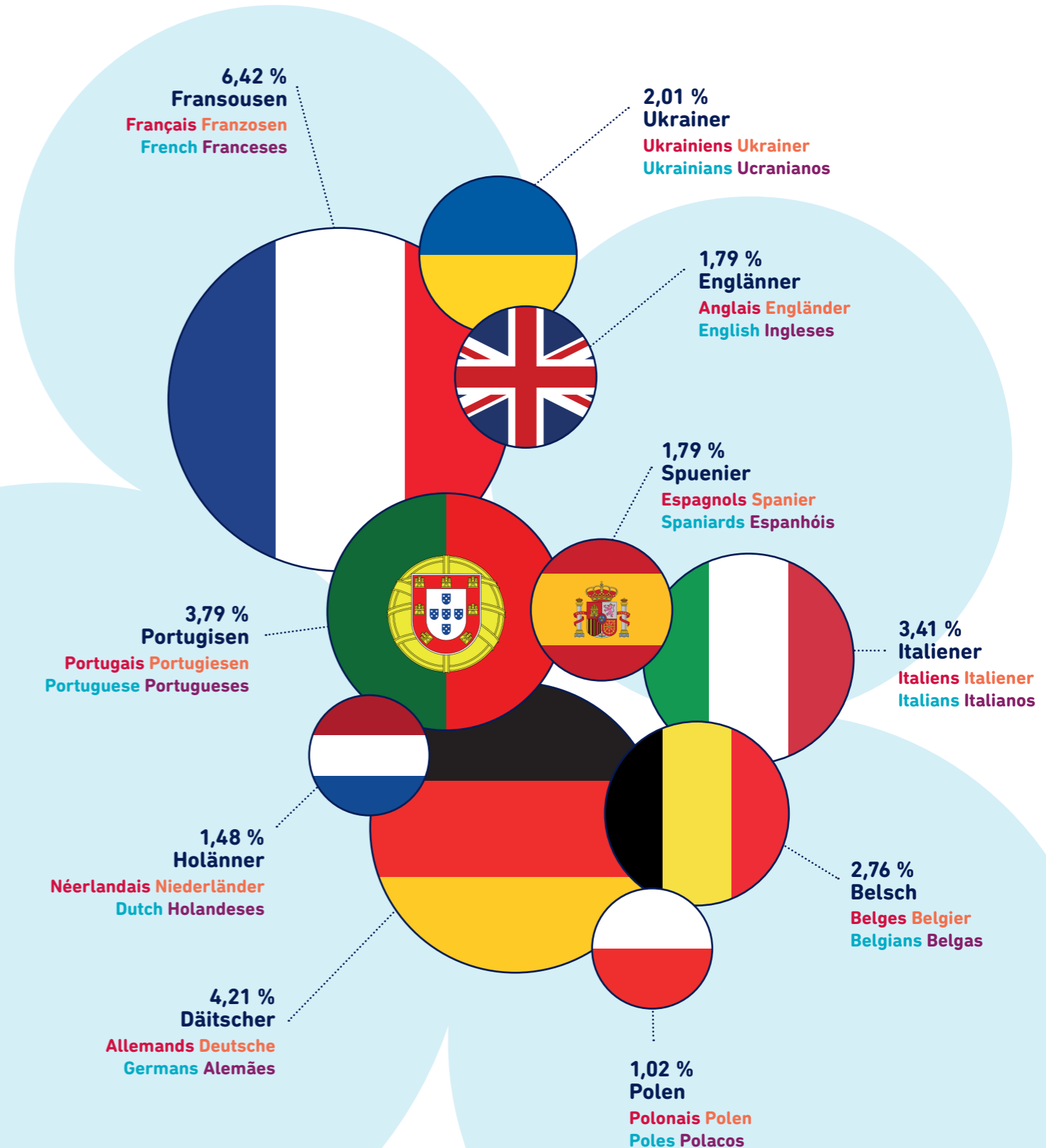
Meng Gemeng an Zuelen*

Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen
My municipality in figures A minha comuna em números



92 verschidden Nationalitéiten, vun deene sinn déi 10 heefegst Net-Lëtzebuurger Gemeinschaften*:

92 nationalités différentes, dont les 10 plus grandes communautés non-luxembourgeoises sont :
92 verschiedene Nationalitäten, von denen die 10 größten nicht-luxemburgischen Gemeinschaften sind:
92 different nationalities, of which the 10 largest non-Luxembourgish communities are:
92 nacionalidades diferentes, das quais as 10 maiores comunidades não luxemburguesas são:



* 07.08.2024



Nidderaanwen

Niederanven



D'Gebaier

Les bâtiments Gebäude
Buildings Prédios

Locationsbedéngunge fir verschidde Gemengegebaier

Conditions de locations
de certains bâtiments
communaux
Mietbedingungen für
bestimmte Gemeindeobjekte
Rental conditions for select
municipal buildings
Condições de aluguel de
certos edifícios municipais

Awunner

Habitants Einwohner
Residents Moradores

bit.ly/4dNTB4N

Associatiounen

Associations Vereine
Associações Associações

bit.ly/4dNTB4N

Maison communale



18, rue d'Ernster
L-6977 Oberanven

☎ 34 11 34 - 1

✉ secretariat@niederanven.lu

Bereitschaftsdéngscht am Noutfall wärend dem Weekend a Feierdeeg

- FR Permanence en cas d'urgence le weekend et jours fériés
- DE Notfallbereitschaft an Wochenenden und Feiertagen
- EN Emergency on-call service on weekends and public holidays
- PT Plantão de emergência nos fins de semana e feriados

☎ 34 11 34 - 30

Kulturhaus Niederanven



145, Route de Trèves
L-6940 Niederanven

☎ 26 34 73 - 1

✉ info@khn.lu

🌐 www.khn.lu

Centre polyvalent „A Schommesch“



18, rue d'Ernster
L-6977 Oberanven

Salle associative Niederanven



221a, route de Trèves
L-6940 Niederanven

Salle associative d'Ernster



79, rue du Gruenewald
L-6166 Ernster



Salle associative „Al Schoul“ à Hostert



6

6, rue Principale
L- 6990 Hostert

Chapelle Loretto (Salle polyvalente)



7

6, rue des Romains
L-2443 Senningerberg

Le centre de loisirs „Loisi“



8

7, Routscheed
L-6939 Niederanven
☎ 34 85 19

Syrdall Schwemm



9

3, Routscheed
L-6939 Niederanven

☎ 34 93 63 - 1

✉ info@syrdall-schwemm.lu

🌐 www.syrdall-schwemm.lu

Centre Sportif „Am Sand“



10

Am Sand
L-6969 Oberanven

☎ 34 85 19

Musekschoul „Am Sand“



11

Am Sand
L-6969 Oberanven

Pompjeesmusée - Ale Pompjeeschapp Senneng



12

38, rue du Château
L-6961 Senningen

☎ 691 50 78 14

✉ aps-s@pt.lu

🌐 bit.ly/3SFNjLN

Pompjeesbau



13

Centre d'Intervention CIS
Niederanven - Schuttrange

7, Routscheed
L-6939 Niederanven

☎ 49 77 1 - 37 50

✉ cisnie@cgdis.lu

Centre de Formation „Am Bongert“ Senningen



14

128, Route de Trèves
L-6960 Senningen

Charly's Gare



15

9, Rue de la gare
L-6985 Hostert

Pavillon du parc de loisirs „Am Sand“



16

Am Sand
L-6969 Oberanven

Pavillon „Verkéiersgaart“



17

Routscheed
Niederanven

D'interaktiv Kaart vu menger Gemeng



La carte interactive de ma commune
Die interaktive Karte meiner Gemeinde
The interactive map of my commune.
Mapa interativo do meu município

bit.ly/4djuw0G





D'Servicer

Les services Dienstleistungen
Services Serviços



Bureau de la population

☎ 34 11 34 - 29 / - 23
/ -26 / - 28 / - 20

✉ population@niederanven.lu

Ech ka mech un de Biergerbüro wende fir all offiziell Dokumenter an Déngschtleschtungen (Identitéitskaart, Pass, Attestation d'enregistrement...) oder Zertifikat am Zesummenhang mat engem Wunnuertwiessel.

FR Je peux contacter le Bureau de la population pour tous les documents et services officiels (carte d'identité, passeport, attestation d'enregistrement...) ou certifications en relation avec un changement de domicile.

DE Für alle offiziellen Dokumente und Dienstleistungen (Personalausweis, Reisepass, Meldebescheinigung, usw.) oder für Bescheinigungen im Zusammenhang mit einem Wohnsitzwechsel kann ich mich an das Bürgerbüro wenden.

EN I can contact the Population Office for all official documents and services (identity card, passport, registration certificate, etc.) or certifications regarding a change of residence.

PT Posso contactar a Loja do Cidadão (Bureau de la population) para todos os documentos e serviços oficiais (bilhete de identidade, passaporte, certificado de registo, etc.) ou certificados relacionados com uma mudança de residência.

Office social du Centrest



10, rue de Wormeldange
L-6955 Rodenbourg

☎ 77 03 45 - 1

✉ office@centrest.lu

🌐 www.centrest.lu

📄 bit.ly/46ECY8Z

Ech ka mech un den Office Social wenden, wann ech Informationen, Rotschléi oder Hëllef bei Froen oder all Zorte vu sozialen Ugeleeënheete brauch.

FR Je peux contacter l'Office social pour obtenir des informations, des conseils ou de l'aide sur des questions ou des problèmes sociaux.

DE Ich kann mich mit dem Sozialamt in Verbindung setzen, um Informationen, Rat oder Hilfe zu sozialen Fragen oder Problemen zu erhalten.

EN I can contact the Social Office to ask for information, advice or help with any social questions or issues.

PT Posso entrar em contacto com os Serviços Sociais para solicitar informações, aconselhamento ou ajuda com qualquer questão ou problemática social.

Service de médiation de la commune de Niederanven

☎ 621 67 36 48 (répondeur)

✉ mediation@niederanven.lu

📄 bit.ly/3X3BvFS

D'Mediatioun ass e fräiwëllege Prozess, deen als Zil huet d'Kommunikatioun tëscht de Konfliktparteien hierzustellen oder nei opzebauen.

FR La médiation est une démarche volontaire qui vise à établir ou rétablir la communication entre les personnes en conflit.

DE Die Mediation ist ein freiwilliges Bestreben, die Kommunikation zwischen Konfliktparteien her- oder wiederherzustellen.

EN Mediation is a voluntary exercise aimed at establishing or re-establishing communication between people in conflict.

PT A mediação é um processo voluntário que tem por objetivo estabelecer ou restabelecer a comunicação entre pessoas que estão em conflito.

Ligue médico-sociale



CMS Grevenmacher

20, route du Vin

☎ 75 82 81 - 1

🌐 www.ligue.lu

D'Ligue médico-sociale hëlleft Kanner an Erwuessene mat senge gratis Servicer um sozialen a medezinesch-sozialen Niveau.

FR La Ligue médico-sociale apporte une aide gratuite aux enfants et adultes au niveau social et médico-social.

DE Die Ligue Médico-Sociale hilft Kindern und Erwachsenen mit ihren kostenlosen Dienstleistungen auf sozialer und sozial-medizinischer Ebene.

EN The Ligue Medico-Sociale provides free social and medico-social assistance to children and adults.

PT A Ligue médico-sociale presta seus serviços sociais e médico-sociais gratuitos a crianças e adultos.

Administrative Guide vum Lëtzebuurger Staat

**Guide administratif de l'Etat luxembourgeois
Verwaltungsleitfaden des luxemburgischen Staates
Administrative Guide to the Luxembourg State
Guia Administrativo do Estado do Luxemburgo**



www.guichet.lu



Fir all d'Servicer vu menger Gemeng



**Pour tous les services de ma commune
Für alle Abteilungen meiner Gemeinde
For all services in my municipality
Para todos os serviços da minha comuna**

www.niederanven.lu





D'Mobilitéit

La mobilité **Mobilität**
Mobility **Mobilidade**



Bus

Bus Bus Bus Buses

bit.ly/3Aw0VmD

Zuch

Train Zug Train Comboio

Gare de Roodt-sur-Syre

Gare de Munsbach

Vel'OH!

bit.ly/4djCEim

D'Statiounen an der Gemeng

Les stations dans la commune

Stationen in der Gemeinde

Stations in the municipality

Estações do município

Senningerberg
Château d'eau

Hostert
Charly's Gare

Oberanven
Rue d'Ernster

Niederanven
Routscheed

Niederanven
Rue Laach

Night Rider & Night Card



9007 10 10

www.nightrider.lu

Freides a samschdes steet vun 18 bis 5 Auer e Shuttlebus zur Verfügung. Dir kennt Är Night Card an der Reception vun der Gemeng ufroen.

Une navette de nuit disponible les vendredis et samedis entre 18h et 5h du matin. Pour obtenir une Night Card, prière de vous adresser à la réception de l'administration communale.

Ein Nachtbus steht freitags und samstags zwischen 18 Uhr abends und 5 Uhr morgens zur Verfügung. Um eine Night Card zu erhalten, wenden Sie sich bitte an die Rezeption der Gemeindeverwaltung.

A night shuttle is available on Fridays and Saturdays from 6 pm to 5 am. To obtain a Night Card, please contact the reception of the municipal administration.

Serviço de transporte noturno disponível às sextas e sábados entre as 18h e as 5h. Para obter um Cartão Noturno (Night Card), por favor contacte a recepção da administração municipal.

Ruffbus Syrdall



Tél. : 28 10 8 - 39

bit.ly/3YZE4dJ

Reservatioun vum gratis Ruffbus (op d'mannst 30 Minutte virum gewünschten Depart).

Réservation du Ruffbus gratuit (au moins 30 minutes avant le départ souhaité).

Reservierung des kostenlosen Ruffbusses (mindestens 30 Minuten vor der gewünschten Abfahrt).

Reservation for the free Ruffbus (at least 30 minutes before the desired departure).

Reserva do Ruffbus gratuito (pelo menos 30 minutos antes do horário desejado de partida).

Parking résidentiel

bit.ly/4dBuNMP

Zënter dem 1. Januar 2021 gëllt an engem groussen Deel vun der Gemeng Nidderaanven de Stationnement résidentiel.

Le stationnement résidentiel a été élargi sur une grande surface de la commune de Niederanven le 1er janvier 2021.

Seit dem 1. Januar 2021 wurde das Anwohnerparken auf einen Großteil der Gemeinde Niederanven ausgeweitet.

Since January 1st, 2021, the residential parking has been extended to cover a large part of the Commune of Niederanven.

O estacionamento residencial foi alargado a uma grande área de Niederanven em 1 de janeiro de 2021.

Bornes „Chargy“

bit.ly/3yDqDoS

Flex car sharing

bit.ly/47hYCjt



www.mobilitait.lu



Android



iPhone



www.cfl.lu



Android



iPhone





Kultur a Fräizäit

Culture et loisirs Kultur und Freizeit
Culture and leisure Cultura e lazer



Kulturhaus Niederaanven



145, Route de Trèves
L-6940 Niederaanven

☎ 26 34 73 - 1

✉ info@khn.lu

💻 www.khn.lu

🌐 kulturhaus.niederaanven

Pompjeesmusée



Ale Pompjeeschapp Senneng

38, rue du Château
L-6961 Senningen

☎ 691 50 78 14

✉ aps-s@pt.lu

🌐 bit.ly/3SFNjLN

Ecole de musique UGDA



Fir Kanner an Erwuessener

FR Pour enfants et adultes

DE Für Kinder und Erwachsene

EN For children and adults

PT Para crianças e adultos

Madame Roberta DARIO

☎ 34 11 34 - 35

✉ roberta.dario@niederaanven.lu

Gemengekontaktpersoun

FR Personne de contact communal

DE Gemeindegkontaktperson

EN Municipal contact person

PT Pessoa de contacto municipal

☎ 22 05 58 - 1

✉ ecole@ugda.lu

💻 bit.ly/3X3Fltq

Bicherkabinn



Am Sand
(beim Centre Scolaire)

D'Bicherkabinn ass geduecht fir Bicher ze tauschen oder ze léinen

FR La cabine à livres est conçue
pour échanger ou emprunter
des livres.

DE Die Büchertauschkabine dient
zum Tauschen und Ausleihen
von Büchern.

EN The book cabin is intended for
exchanging or borrowing books.

PT A cabine de livros é destinada à
troca ou empréstimo de livros.

Tréppelweeër

Sentiers de randonnée

Wanderwege

Hiking trails

Trilhos de caminhada

💻 bit.ly/3M2XR47

💻 www.gfn.lu

💻 www.sicn.lu

Réserve naturelle de l'Aarnesch



💻 bit.ly/3M11Td5

Bicherbus

💻 bit.ly/3SK1v6C

Sport „Nied2move“



💻 bit.ly/3Aw3nJR

Ëffentlech Parken, Sportshalen- & Terrainen

Parcs publics, salles et
terrains de sports

Öffentliche Parks,

Sporthallen und -plätze

Public parks, sports halls

and grounds

Parques públicos, pavilhões

desportivos e terrenos

💻 bit.ly/4dhrhYk

Ech fannen déi offiziell Parken, Sportshalen a -plazen a menger Gemeng op der interaktiver Kaart

FR Je retrouve les parcs publics,
salles et terrains de sports
de ma commune sur la carte
interactive.

DE Ich finde die öffentlichen Parks,
Sporthallen und -plätze meiner
Gemeinde auf der interaktiven
Karte.

EN I can find the public parks,
sports halls and sports grounds
in my commune on the interac-
tive map.

PT Também posso encontrar os
parques públicos, pavilhões e
campos desportivos da minha
localidade no mapa interativo.

Parc de l'Europe (Fitness Parcours)



18, rue d'Ernster
L-6977 Oberanven

Hannert der Gemeng

FR Derrière la mairie

DE Hinter dem Gemeindehaus

EN Behind the town hall

PT Atrás da Câmara Municipal

💻 bit.ly/3ZdWyqU

Parc de Loisirs Am Sand (Skatepark, pétanque, beach volleyball)



Am Sand

Hannert dem CIPA

FR Derrière le CIPA

DE Hinter dem CIPA

EN Behind the CIPA

PT Por detrás do CIPA

Syrdall Schwemm



3, Routscheed
L-6939 Niederaanven

☎ 34 93 63 - 1

☎ 34 93 63 - 35

✉ info@syrdall-schwemm.lu

💻 www.syrdall-schwemm.lu

Centre Sportif „Am Sand“



Am Sand
L-6969 Oberanven

☎ 34 85 19





Ecole fondamentale „Am Sand“ (Terrain de Football, Basket, Terrain multisport)



Am Sand
L-6999 Oberanven
☎ 34 84 73 - 600 (Secrétariat)
📠 34 84 73 - 250

Terrain de Football Hoster (FC Union Sportive Hostert)



6, Roudenhaff
L-6985 Hostert
✉ fcush@pt.lu
🌐 www.ushostert.lu

Tennis Club (TC Senningerberg)



2, Rue des Romains
L-2443 Senningerberg
☎ 34 83 07
✉ tcsenn@pt.lu
🌐 https://bit.ly/3WKvxsg

Parcours Golf (Golf-Club Grand-Ducal)



1, route de Trèves
L-2633 Senningerberg
☎ 34 00 90
✉ info@gcgd.lu

All Associatioune vu menger Gemeng



Toutes les associations de ma commune
Alle Vereinigungen in meiner Gemeinde
All associations in my municipality
Todas as associações do meu município

bit.ly/3M8PML3

All Eventer vu menger Gemeng



Tous les événements de ma commune
Alle Veranstaltungen in meiner Gemeinde
All events in my municipality
Todos os eventos na minha comuna

www.niederanven.lu/fr/evenements

Musée

Musée Museum
Museum Museu

Villa Vauban



🌐 www.villavauban.lu

Musée Dräi Eechelen



🌐 www.m3e.lu

Lëtzebuerg City Museum



🌐 www.citymuseum.lu

Musée national d'histoire naturelle (MNHN)

🌐 www.mnhn.lu

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (Mudam)



🌐 www.mudam.lu

Casino Luxembourg



🌐 www.casino-luxembourg.lu

Nationalmusée um Fëschmaart



🌐 www.nationalmusee.lu

Theater

Théâtre Theater
Theatre Teatro

Théâtre national du Luxembourg (TNL)

🌐 www.tnl.lu

Théâtres de la Ville de Luxembourg (Grand Théâtre et le théâtre des Capucins)



🌐 www.theatres.lu





Musek

Musique Musik
Music Música

Salle de concerts
Philharmonie
Luxembourg



www.philharmonie.lu

Bibliothék

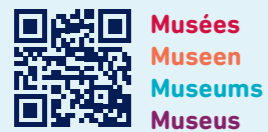
Bibliothèque Bibliothek
Library Biblioteca

Bibliothèque nationale



www.bnl.lu

Muséeën



Musées
Museen
Museums
Museus

bit.ly/3RsKif7

Kultur



Culture
Kultur
Culture
Cultura

www.culture.lu

Sport



Sport
Sport
Sport
Desporto

www.sports.public.lu



Musekschoulen



Écoles de musique
Musikschulen
Music schools
Escolas de música

www.musekschoulen.lu

All Eventer zu Lëtzebuerg



Tous les événements au Luxembourg
Alle Veranstaltungen in Luxemburg
All events in Luxembourg
Todos os eventos no Luxemburgo

www.echo.lu

hoplr



Léiert Är Noperen an der Gemeng Nidderaanwen kennen

Apprenez à connaître vos voisins dans la commune de Niederaanven

Get to know your neighbours in the Commune of Niederaanven

www.hoplr.com



Zesumme
liewen



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, des Solidarités,
du Vivre ensemble et de l'Accueil



Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef

Vivre-ensemble : bon voisinage et entraide
Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe
Living together: good neighbourhood and mutual support
Convivência: boa vizinhança e entreaajuda



Service de médiation



bit.ly/3X3BvFS

Best practices...

...fir eng gutt Noperschaft

...pour un bon voisinage
...für eine gute Nachbarschaft
...for a good neighbourhood
...para uma boa vizinhança



Nopeschfest



www.nopeschfest.lu



bit.ly/4dIQoCY

**Ech loosse keen
Dreck an der Natur**

**Ech verschwende
kee Waasser**

**Ech trenne mäin
Offfall**

**Ech weise Respekt
an Toleranz
géigeniwwer menge
Matbierger**

**Ech respektéieren de
Code de la route
an d'ëffentlech
Uerdnung**

**Ech hale mäin Trottoir
propper, och am
Wanter**

**Ech respektéieren
d'Nuetsrou**

**Ech méie weder
sondes nach
feierdaags**

**Ech hale mäin Hond
un der Léngt a rafe
seng Exkrementer op**

**Ech ginn net mat
mengem Hond op
d'Spillplaz**

FR

Je ne laisse pas de déchets dans la nature

Je ne gaspille pas l'eau

Je trie mes déchets
Je suis respectueux et tolérant envers mes concitoyens

Je respecte le code de la route et l'ordre public

J'entretiens mon trottoir, même en hiver

Je respecte le repos nocturne

Je ne tonds pas le gazon le dimanche ni les jours fériés

Je tiens mon chien en laisse et enlève derrière lui ses excréments

J'évite de promener mon chien sur les aires de jeux

DE

Ich hinterlasse keinen Abfall in der Natur

Ich verschwende kein Wasser

Ich trenne meinen Müll

Ich bin respektvoll und tolerant gegenüber meinen Mitbürgern

Ich halte mich an die Straßenverkehrsordnung und die öffentliche Ordnung

Ich halte meinen Bürgersteig sauber, auch im Winter

Ich respektiere die Nachtruhe

Ich mähe den Rasen nicht an Sonn- und Feiertagen

Ich führe meinen Hund an der Leine und entsorge seine Hinterlassenschaften

Ich führe meinen Hund nicht auf Spielplätzen aus

EN

I do not litter in nature

I do not waste water
I sort my trash

I am respectful and tolerant towards my fellow citizens

I respect traffic regulations and public order

I keep the sidewalk in front of my house clean, even in winter

I keep the peace at night

I do not mow the lawn on Sundays and public holidays

I keep my dog on a leash and clean up after it

I do not walk my dog in playgrounds

PT

Não deixo resíduos na natureza

Não desperdiço água

Separo os meus resíduos

Sou respeitoso(a) e tolerante para com os meus concidadãos

Respeito as leis de trânsito e a ordem pública

Cuido do meu passeio, mesmo no Inverno

Respeito o descanso noturno

Não corto a relva aos domingos e feriados públicos

Mantenho o meu cão com trela e limpo os dejetos

Não passeio o meu cão em parques infantis

**Ech stelle mech mengen
neien Nopere vir**

FR

Je me présente à mes nouveaux voisins

DE

Ich stelle mich meinen neuen Nachbarn vor

EN

I introduce myself to my new neighbours

PT

Apresento-me aos meus novos vizinhos

**Ech invitéiere meng
Nopere op e Patt bei mir
doheem**

FR

J'invite mes voisins à passer prendre un verre

DE

Ich lade meine Nachbarn auf ein Glas ein

EN

I invite my neighbours for a drink

PT

Convido os meus vizinhos para uma bebida

**Ech si frëndlech wann
ech si begéinen**

FR

Je souris en les croisant

DE

Ich bin freundlich, wenn ich ihnen begegne

EN

I smile when I meet them

PT

Sorrio ao passar por eles

Ech soe Moien

FR

Je dis bonjour

DE

Ich grüße

EN

I say hello

PT

Eu digo bom dia





Meng Adressen am Noutfall

Mes adresses en cas d'urgence Meine Notfalladressen
My emergency contacts Os meus endereços de emergência

Maison- médicallen



bit.ly/3Q56NFN

Am Land ginn et dräi
Maison-médicallen
(Öffnungszäiten ausserhalb
vun de reguläre
Praxisöffnungszäiten).

- FR** Il existe trois maisons médicales de garde (ouvertes en dehors des heures d'ouverture des cabinets médicaux) dans le pays.
- DE** Im Land gibt es drei ärztliche Notfallzentren, die außerhalb der regulären Sprechstunden geöffnet sind.
- EN** There are three on-call medical centres (open outside of regular consultation hours) in the country.
- PT** Há três centros médicos de plantão (abertos fora do horário de atendimento dos consultórios) disponíveis no país.

Luxembourg-Ville

23, Val Fleuri
L-1526 Luxembourg

Belval

3-5, avenue du Swing
L-4367 Belvaux

Ettelbruck

110, avenue Lucien Salenty
L-9080 Ettelbruck

Klinicken

Hôpitaux Krankenhäuser
Hospitals Hospitais

Véier Klinicksverbänn
bidden eng medezinesch a
chirurgesch Versuergung
esouwéi Accouchementer un.

- FR** Quatre groupes hospitaliers offrent des services médicaux, chirurgicaux et des accouchements.
- DE** Vier Klinikverbände bieten eine medizinische und chirurgische Versorgung sowie Entbindungseinrichtungen an.
- EN** Four hospital groups provide medical, surgical and childbirth services.
- PT** Quatro grupos hospitalares oferecem serviços médicos, cirúrgicos e de parto.

Région Nord

Centre Hospitalier du Nord
(CHdN) (Ettelbruck & Wiltz)

www.chdn.lu

Région Centre

Centre Hospitalier de
Luxembourg (CHL) (CHL-
Eich & CHL-Luxembourg-
Strassen)

www.chl.lu

Hôpitaux Robert Schumann
(HRS) (HRS - Hôpital
Kirchberg, HRS - Clinique
Bohler & HRS - Zithaklinik)

www.hopitauxschuman.lu

Région Sud

Centre Hospitalier Emile
Mayrisch (CHEM) (Esch,
Niederkorn & Dudelange)

www.chem.lu

Police a Rettung

Police et secours
Polizei und Rettung
Police and rescue
Policia e socorro

Commissariat Syrdall

164, route de Trèves
L-6940 Niederanven

244 78 1000

police.syrdall@police.etat.lu

Centre d'incendie et de secours Niederanven- Schuttrange

Routscheid
L-6940 Oberanven

112

cisnie@cgdis.lu

112

Noutfall



www.112.lu
info@112.public.lu

113

Police Lëtzebuerg

contact@police.public.lu



45 45 45

SOS Détresse



Telefon- an Online-Hëllef fir Persounen an Nout
Aide par téléphone et en ligne pour personnes en détresse
Telefon- und Online-Hilfe für Menschen in Not
Telephone and online help for people in need
Ajuda telefónica e em linha para pessoas em dificuldades

www.454545.lu

2060-1060

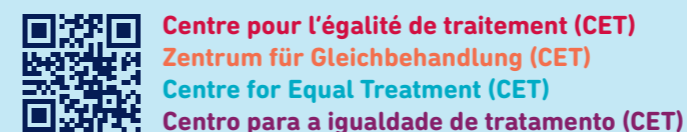
Haislech Gewalt, Mënschenhandel,
sexuell Gewalt



Violence domestique, Traite, Violence sexuelle
Häusliche Gewalt, Menschenhandel, sexuelle Gewalt
Domestic violence, human trafficking, sexual violence
Violência doméstica, tráfico humano, violência sexual

www.violence.lu

Zenter fir Gläichbehandlung (CET)



Centre pour l'égalité de traitement (CET)
Zentrum für Gleichbehandlung (CET)
Centre for Equal Treatment (CET)
Centro para a igualdade de tratamento (CET)

www.cet.lu

Informationen iwwer Hëllef an
d'Bekämpfung vun Diskriminatioun

- FR** Infos sur une assistance et la lutte contre les discriminations
- DE** Infos über Hilfe und Bekämpfung von Diskriminierung
- EN** Information on support and on combatting discrimination
- PT** Informações sobre assistência e luta contra a discriminação

24460-3220

Gewaltprevention



Anti-Violence
Gewaltprävention
Violence prevention
Combate à violência

www.stoptraite.lu

Ech sinn e Jonken

Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r
I am young Sou jovem

Spillplazen

Aires de jeux
Spielplätze
Playgrounds
Áreas de lazer

 bit.ly/3M4t5rq

Niederanven :

- 📍 Rue Docteur Félix Worré
- 📍 Mielstrachen
- 📍 Rue Belle-Vue
- 📍 Rue Dicks

Oberanven :

- 📍 CIPA Gréngewald - Routsched (parc de loisirs)
- 📍 Am Sand (Ecole)
- 📍 Am Sand (Maison relais)
- 📍 Bei der Aarnescht
- 📍 Rue d'Ernster (Commune)
- 📍 Cité Wakelter
- 📍 Hannert den Kleppbeem

Hostert :

- 📍 Rue de la Gare

Rameldange :

- 📍 Rue Jos Schroeder
- 📍 Am Bounert

Ernster :

- 📍 Rue Principale

Senningerberg :

- 📍 Gromscheid (entre Spackel-tergaas et Schleiweegaas)
- 📍 Gromscheid (près de l'ancienne ligne Charly)

Senningen :

- 📍 Um Trenker

Fräizäitaktivitéiten

Activités de loisirs
Freizeitaktivitäten
Leisure activities
Actividades de lazer

Et gi verschidde
Fräizäitaktivitéite fir Jonker
a menger Gemeng.

FR Il existe différentes activités de loisirs pour les jeunes dans ma commune.

DE In meiner Gemeinde gibt es verschiedene Freizeitaktivitäten für die Jugend.

EN There are various leisure activities for young people in my commune.

PT Existem várias atividades de lazer para os jovens na minha área local.

Lëtzebuenger Guiden a Scouten: Grupp Schetzel Nidderaanwen



33, Zone Industrielle Bree-
dewuess

L-1259 Senningerberg

 www.scouten.lu

 [lgsnidderaanwen](https://www.facebook.com/lgsnidderaanwen)

Jugendhaus Niederanven



130, route de Trèves
L-6960 Niederanven

📞 26 34 78

 bit.ly/4fE6S19

Niedz4Kidz



 bit.ly/4e6Y81S

Eng Aktioun fir a mat
de Kanner aus der
Gemeng, fir dës aktiv um
Gemengeliewen deelhueen
ze loossen.

FR Une action pour et avec les enfants de la commune, afin de les faire participer activement à la vie communale.

DE Eine Aktion für und mit den Kindern der Gemeinde, um diese aktiv am Gemeindeleben teilnehmen zu lassen.

EN An initiative for and with the children of the commune to allow them to actively participate in communal life.

PT Uma iniciativa para e com as crianças da comuna que lhes permita participar ativamente na vida comunitária.

📞 **8002-9393**

Kanner- a Familjenhëllef



Aide à l'enfance et aux familles
Hilfe für Kinder und Familien
Child and family assistance
Apoio à infância e às famílias

www.officenationalenfance.lu

📞 **116 111**

Kanner-Jugendtelefon



Hëllef fir Kanner a Jugendlech
Conseil et soutien aux enfants et jeunes
Beratungsdienst für Kinder und Jugendliche
Counselling service for children and teenagers
Serviço de assistência a crianças e jovens

www.kjt.lu



Eng Plaz fir all Elteren



Un lieu pour tous les parents
Ein Ort für alle Eltern
A place for all parents
Um espaço para todos os pais

www.eltereforum.lu

📞 **8002-1234**

Bee-secure



Cybersécherheet
Cybersécurité
Cybersicherheit
Cybersecurity
Cibersegurança

www.bee-secure.lu

Zenter fir psychosozial Berodung a Schoulorientéierung (CePAS)

Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires
Zentralstelle für schulpsychologische
Beratung und Schullorientierung
Psychosocial and scholastic assistance centre
Centro de apoio psicossocial e educativo



www.cepas.lu

Nationaalt Jugendwierk (SNJ)



Service National de la Jeunesse
Nationales Jugendwerk
National Youth Service
Serviço Nacional da Juventude

www.snj.public.lu

Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher



Ombudsman pour enfants et jeunes
Ombudsman für Kinder und Jugendliche
Ombudsman for children and youth
Ombudsman para infância e juventude

www.ork.lu

All Spillplazen an Eventer zu Lëtzebuerg



Aires de jeux et événements au Luxembourg
Alle Spielplätze und Veranstaltungen in Luxemburg
Playgrounds and events in Luxembourg
Todos os parques infantis e eventos no Luxemburgo

www.spillplaz.lu



Ech ginn an d'Schoul

Je vais à l'école Ich gehe zur Schule
I go to school Ando a estudar



Schoul

École Schule
School Escola

Ecole fondamentale „Am Sand“



Am Sand
L-6999 Oberanven
☎ 34 84 73 - 600
(Secrétariat)
📠 34 84 73 - 250
🌐 www.amsand.lu

Betreuungsstrukturen

Structures d'accueil
Betreuungsangebote
Childcare facilities
Estruturas de acolhimento

Crèche publique



Foyer de Jour Butzeschlass
2, rue des Romains
L-2443 Senningerberg
☎ 34 05 47 - 20
📠 34 05 47 - 30
✉ butzesch@pt.lu /
butzeschlass@pt.lu
🌐 www.butzeschlass.lu

Crèche Niederanven (Arcus)



Rue du Coin
L-6999 Oberanven
☎ 26 34 00 68 - 60
📠 26 34 00 68 - 61
🌐 bit.ly/3WZ9QpB

Maison relais Niederanven



Rue du Coin
L-6999 Oberanven
☎ 26 34 00 68 - 1
📠 26 34 00 68 - 23

Enseignement

supérieur

Enseignement supérieur
Hochschulen
Higher Education
Ensino superior

Ecole internationale de Junglinster



LËNSTER LYCÉE
INTERNATIONAL SCHOOL

2, rue Victor Ferrant
L-6122 Junglinster
☎ 27 69 63 - 1
📠 276 963 - 290
✉ secretariat.direction@llis.lu
🌐 www.lensterlycee.lu

All Informatiounen iwwer d'Grondschoul, d'Maison relais, d'Projeten an Aktivitéiten



Toutes les informations sur l'école fondamentale, la maison relais, les projets et activités
Alle Informationen über die Grundschule, Betreuungsangebote, Projekte und Aktivitäten
All information on primary school, childcare facilities, projects and activities
Toda a informação sobre a escola primária, a maison relais, projectos e atividades

www.amsand.lu

Struktur vum Schoulsystem



Structure du système éducatif
Aufbau des Bildungssystems
Structure of the education system
Estrutura do sistema de ensino

bit.ly/3AoCrst

Online-Guichet fir d'Education



Guichet en ligne pour l'Éducation nationale
Online-Portal für den Bildungsbereich
Online portal for national education
Portal em linha para o educativo nacional

www.eduguichet.lu

Staark Kanner - Kandheet



Staark Kanner - Enfance
Staark Kanner - Kindheit
Staark Kanner - Childhood
Staark Kanner - Infância

bit.ly/3RgYR5q





Ech sinn e Senior

Je suis senior Ich bin Senior/in
I'm a senior Sou sénior



Nieds4Seniors



Hotline vun der Gemeng

Madame Roberta DARIO

☎ 34 11 34 - 35

✉ roberta.dario@niederanven.lu

Club Syrdall Aktiv+



1, square Peter Dussmann

L-5324 Contern

☎ 26 35 25 45

✉ syrdall@clubsyrdall.lu

CIPA Gréngewald Niederanven



8, Routscheed
L-6939 Niederanven

☎ 34 72 70 - 1

✉ info.grengewald.lu@sodexo.com

🌐 bit.ly/3M1Dyng

Amicale Routscheed

8, Routscheed
L-6939 Niederanven

✉ reiterj@pt.lu

Syrdall Heem



6, rue Routscheed
L-6939 Niederanven

☎ 34 86 72

🌐 www.syrdallheem.lu

Repas sur roues



☎ 34 11 34 - 39

📅 34 11 34 - 92

🌐 bit.ly/3SMYzBs

Le Télé-Alarme



☎ 26 70 26

✉ info@help.lu

Club 50 plus

172, route de Trèves
L-6940 Niederanven

☎ 691 47 20 36

✉ berchem@mailbox.org

CIGR



🌐 bit.ly/3yyqGLS

Gero



🌐 www.gero.lu

Hëllefsgéngschter fir Senioren an/oder fleegebedürfteg Leit



Services d'aides aux personnes âgées et/ou dépendantes
Hilfsmittel für Senioren und/oder Pflegebedürftige
Support services for elderly and/or dependent persons
Serviços de apoio aos idosos e/ou às pessoas que necessitam de cuidados

www.luxsenior.lu





Ech liewe mat engem Handicap

Je vis avec un handicap Ich lebe mit einer Behinderung
I have a disability Sou portador(a) de uma deficiência

Call a Bus

☎ 47 96 - 47 97

Meng Gemeng bitt mir de Service „Call a Bus“ un. Ech ka vun enger Persoun ouni Handicap begleet ginn. Reservatioun op d'mannst 45 Minutten virum gewënschten Depart.

FR Ma commune m'offre le service « Call a Bus ». Je peux être accompagné(e) d'une personne valide. Réservation au moins 45 minutes avant le départ souhaité.

DE Meine Gemeinde bietet mir den Service „Call a Bus“ an. Ich kann von einer Person ohne Behinderung begleitet werden. Reservierung mindestens 45 Minuten vor der gewünschten Abfahrt.

EN My commune offers me the "Call a Bus" service. I can be accompanied by an able-bodied companion. Reservation at least 45 minutes before the desired departure time.

PT O meu município oferece-me o serviço «Call a Bus». Posso ser acompanhado por uma pessoa sem deficiência. Reserva pelo menos 45 minutos antes do horário desejado de partida.

Service Transports PMR Adapto

Adapto

B.P. 640
L-2016 Luxembourg

☎ 2465 - 2465

✉ adapto@tr.etat.lu



bit.ly/443Hv2M

Behënnertegerechten Transport fir Persoune mat aageschränkter Mobilitéit
Muss bei der Verwaltung vum öffentlechen Transport ugefrot ginn.

FR Adapto – transport spécifique aux personnes à mobilité réduite
Une demande doit être introduite à l'Administration des transports publics.

DE Adapto – behindertengerechter Transport für Personen mit eingeschränkter Mobilität
Ein Antrag muss bei der Verwaltung für den öffentlichen Nahverkehr eingereicht werden.

EN Adapto – specialised transport service for people with reduced mobility
An application must be sent to the Public Transport Administration.

PT Adapto – transporte específico para pessoas com mobilidade reduzida
Os pedidos devem ser dirigidos à Administração dos Transportes Públicos.

Info-Handicap



65, avenue de la Gare
L-1611 Luxembourg

☎ 36 64 66

☎ 36 08 85

✉ info@iha.lu



www.info-handicap.lu

infohandicap.asbl

Nationalen Informations- an Begegnungszentrum vum Handicap

FR Centre national d'information et de rencontre du handicap

DE Nationales Informations- und Begegnungszentrum für Menschen mit Behinderung

EN National Disability Information and Meeting Centre

PT Centro Nacional de Informações e Encontros sobre Deficiências



ZESUMME GROUSSES ERREECHEN

RÉALISER DE GRANDES ACTIONS ENSEMBLE ACHIEVE MAJOR PROJECTS TOGETHER

D'Gemeng Nidderaanwen ass déi éischt Gemeng zu Lëtzebuerg, déi eng personaliséiert Säit op der Plattform benevolat.lu huet.

Registréiert elo Är Associatioun oder gitt selwer Benevole a fërdert de fräiwëllegen Engagement zu Lëtzebuerg!

La commune de Nidderaanwen est la première commune du Luxembourg à avoir une page personnalisée sur la plateforme benevolat.lu !

Inscrivez votre association ou devenez vous-même bénévole et aidez à promouvoir l'engagement bénévole au Luxembourg !

Nidderaanwen is the first commune in Luxembourg to have a personalised page on the benevolat.lu platform!

Register your association or become a volunteer yourself and help promote voluntary work in Luxembourg!



Wat ass normal?



Qu'est-ce qui est normal?
Was ist normal?
What is normal?
O que é normal?

www.watassnormal.lu

Agence du Bénévolat



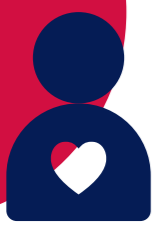
INFORMOS





Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune
Ich engagiere mich in meiner Gemeinde
I'm getting involved in my municipality
Estou engajado(a) na minha comuna



Ech engagéiere mech benevole

Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich I am a volunteer Faço voluntariado

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe 5 good reasons 5 boas razões

1

Ech iwwerhuelen eng sozial Responsabilitéit

- FR Je prends une responsabilité sociale
- DE Ich übernehme soziale Verantwortung
- EN I take social responsibility
- PT Assumo uma responsabilidade social

3

Ech léieren nei Leit kennen a ka mech mat aneren austauschen

- FR Je fais de nouvelles rencontres et j'échange des idées avec d'autres personnes
- DE Ich lerne neue Leute kennen und tausche mich mit anderen Menschen aus
- EN I meet new people and exchange ideas with others
- PT Conheço e interajo com outras pessoas

4

Ech gewannen nei Fäegkeeten a praktesch Erfarungen

- FR J'acquiers de nouvelles compétences et une expérience pratique
- DE Ich erwerbe neue Kompetenzen und praktische Erfahrung
- EN I gain new skills and practical experience
- PT Adquiro novas competências e experiência prática

2

Ech veränneren déi Saachen, déi mir um Häerz leien

- FR Je change les choses pour les causes qui me tiennent à cœur
- DE Ich verändere Dinge aus Gründen, die mir am Herzen liegen
- EN I make changes for causes that I care about
- PT Mudo as coisas em prol das causas que me são caras

5

Ech ameséiere mech

- FR Je m'amuse
- DE Ich habe Spaß
- EN I have fun
- PT Divirto-me

Wéi kann ech mech benevole engagéieren?

All Persoun, déi sech benevole an engem Veräin, bei de Scouten oder dem Rettungsdéngscht engagéiert, ass en Held vum Alldag. Wat bass Du fir en Held? Maach den Test a kräiz dat Haischen un, dat am meeschten Denger Perséinlechkeet entsprécht.

Wat fir Eegenschafte beschriewen Dech am beschten?

- Émgänglech an hëllefsbereet
- ★ Interesséiert a virwëtzeg
- Aktiv a sportlech
- ⬡ Organiséiert an zuverlässig

Wéi géifs Du Dech gär benevole engagéieren?

- Ech schaffe gär mat ënnerschiddleche Mënschen zesummen. Jiddweree bréngt aner Usiichten an, an dat fannen ech formidabel.
- ★ Ech ënnerstëtze gär eng bestoend Ekipp an hu gär mat ville Leit ze dinn.
- Ech widme mech gär enger eenzeger Persoun, déi mäi Fixpunkt ass.
- ⬡ Ech hu méi Freed un administrativen Aufgaben am Hannergrond a muss net onbedéngt ëmmer Kontakt mat Mënschen hunn.

Wat fir eng Roll iwwerhëls Du, wann en Event geplangt gëtt?

- Ech plangen a behalen den Iwwerbléck - vun der Sich no der Lokalitéit bis zur Verwaltung vum Budget.
- ★ Ech ka mech schlecht laangfristeg engagéieren, géif awer gär spontan hëllef.
- Ech hëllefem do, wou ech gebraucht ginn: Still opstellen, Visiteuren empfänken, Gedréns zerwéieren, technesch Froe beäntweren, etc.
- ⬡ Ech hunn de Kontakt mat de Leit gär, géif gär Féierungen organiséieren, mech ëm Kanner këmmere, etc.

Wéi vill Zäit kéints respektiv géifs Du enger benevoller Aktivitéit widmen?

- Ech hu vill Fräizäit. Ech sinn also ganz flexibel.
- ★ Ech géif mech gär voll a ganz engagéiere fir Verännerungen ze bewierken. Op d'mannst zweemol an der Woch.
- E puer Stonnen an der Woch wiere méiglech fir mech.
- ⬡ Sporadesch, wann ech gebraucht ginn, a wat mat mengen eegenen Terminer kompatibel ass.



De Coach
Trainer oder Assistent an engem Sportklub, Member an engem Jugendhaus, Chouerdirigent, Orchesterdirigent, etc.



Den Organisator
Komitee vun engem Veräin, Club, etc.



De Gesellegen
Animateur fir eeler Persounen, Ecrivain public, Animateur fir Kanner, Verdeelung vun lessen zu reduzéierte Präisser (z. B. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)



De Villsäitegen
Spontan Hëllef, Repaircafé, Betreier, Concierge, Chauffeur, Hëllef an der Garderob, etc.

Prett Dech z'engagéieren?



Comment m'engager en tant que bénévole ?

Tout bénévole qui s'engage dans une association, auprès des scouts ou des services de secours, est un héros du quotidien. Quel héros es-tu ? Fais le test en cochant les cases qui correspondent le mieux à ta personnalité :

Quelles sont les caractéristiques qui te décrivent le mieux ?

- Sociable et serviable
- Actif(ve) et sportif(ve)
- Intéressé(e) et curieux(se)
- Organisé(e) et fiable

Comment aimerais-tu t'engager en tant que bénévole ?

- J'aime travailler avec des personnes différentes. Chacun apporte des points de vue différents, je trouve cela formidable.
- Je me réfère à une seule personne qui sera mon point de repère.
- J'aime aider une équipe en place et rencontrer du monde.
- Je préfère travailler sur les tâches administratives en arrière-plan et ne pas forcément être tout le temps en contact avec les personnes.

Lorsqu'un événement doit être planifié, quel rôle assumes-tu ?

- Je planifie et garde une vue d'ensemble - de la recherche du lieu à la gestion du budget.
- J'aide là où l'on a besoin de moi : installer les chaises, s'occuper de l'accueil, servir les boissons, répondre aux questions techniques, etc.
- J'ai du mal à m'engager sur le long terme, mais j'aime intervenir spontanément.
- J'aime le contact avec les gens, je veux organiser des visites guidées, m'occuper des enfants, etc.

Combien de temps pourrais-tu / aimerais-tu consacrer au bénévolat ?

- J'ai beaucoup de temps libre. Je suis donc très flexible.
- Quelques heures par semaine, c'est faisable pour moi.
- Je veux m'investir à fond pour faire bouger les choses. Au moins deux fois par semaine.
- De manière sporadique, si on a besoin de moi et quand cela est compatible avec mon agenda.

Le coach

Entraîneur ou assistant dans un club sportif, membre d'une maison de jeunes, chef de chœur, chef d'orchestre, etc.

L'organisateur

Comité d'une association, d'un club, etc.

Le social

Animateur pour personnes âgées, écrivain public, animateur pour enfants, distribution de repas à prix modéré (p.ex. Stämm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

Le polyvalent

Aides spontanées, Repaircafé, moniteur, concierge, chauffeur, aide dans le vestiaire, etc.

Prêt(e) pour t'engager ?

Wie kann ich mich ehrenamtlich engagieren?

Alle Ehrenamtlichen, die sich in einem Verein, bei den Pfadfindern oder bei den Rettungsdiensten engagieren, sind Alltagshelden. Was bist Du für ein Held? Mach den Test und kreuze die Kästchen an, die am ehesten deiner Persönlichkeit entsprechen:

Welche Eigenschaften beschreiben dich am besten?

- Umgänglich und hilfsbereit
- Aktiv und sportlich
- Aufgeschlossen und neugierig
- Organisiert und zuverlässig

Wie würdest du dich gerne ehrenamtlich engagieren?

- Ich habe gerne mit unterschiedlichen Menschen zu tun. Jede/r bringt andere Sichtweisen ein, und das finde ich großartig.
- Ich widme mich einer einzigen Person, die mein Fixpunkt ist.
- Ich unterstütze gerne ein bestehendes Team und habe gerne mit vielen Menschen zu tun.
- Ich erledige lieber administrative Aufgaben im Hintergrund und muss nicht unbedingt die ganze Zeit Kontakt mit Menschen haben.

Welche Rolle übernimmst du bei der Planung eines Events?

- Ich plane und behalte den Überblick - von der Suche nach einem Veranstaltungsort bis zur Verwaltung des Budgets.
- Ich helfe dort, wo ich gebraucht werde: Stühle aufstellen, Besucher in Empfang nehmen, Getränke servieren, technische Fragen beantworten, usw.
- Ich kann mich schlecht langfristig engagieren, möchte aber gerne spontan helfen.
- Ich liebe den Kontakt mit Menschen, möchte gerne Führungen organisieren, mich mit Kindern beschäftigen, usw.

Wie viel Zeit könntest bzw. würdest du für eine ehrenamtliche Tätigkeit aufwenden?

- Ich habe viel freie Zeit. Ich bin also sehr flexibel.
- Einige Stunden pro Woche wären möglich.
- Ich möchte mich voll einbringen, um etwas zu bewegen. Mindestens zweimal pro Woche.
- Gelegentlich, wenn ich gebraucht werde und wenn es mit meinem Terminkalender vereinbar ist.

Der Coach

Trainer oder Assistent in einem Sportklub, Mitglied eines Jugendhauses, Chorleiter, Dirigent, usw.

Der Organisator

Vorstand eines Vereins, Clubs, usw.

Der Gesellige

Leiter von Seniorenaktivitäten, Stadtschreiber, Leiter von Kinderaktivitäten, Ausgabe von Essen zu ermäßigten Preisen (z. B. Stämm vun der Strooss, Cent Buttek, usw.)

Der Vielseitige

Spontane Hilfe, Reparaturcafé, Betreuer, Hausmeister, Fahrer, Hilfe in der Umkleidekabine, usw.

Bist du bereit, dich zu engagieren?

How do I volunteer?

Anyone who volunteers for an association, for the girl and boy scouts or the rescue services is an everyday hero. Which type of hero are you? Take the test by ticking the boxes that best fit your personality:

Which characteristics best describe you?

- Sociable and helpful
- Active and sporty
- Interested and curious
- Organised and reliable

How would you like to volunteer?

- I enjoy working with different people. Everyone brings in a different point of view; I think that's great.
- I like to work with one single person who will be my point of reference.
- I like helping an existing team and meeting people.
- I prefer to work on administrative tasks in the background and not necessarily be in contact with people all the time.

When an event needs planning, what role do you take on?

- I plan and keep track of the big picture - from finding a venue to managing the budget.
- I help wherever needed: setting up chairs, welcoming people, serving drinks, answering technical questions, etc.
- It is difficult for me to make a long-term commitment, but I like to get involved spontaneously.
- I like to connect with people, so I want to arrange guided tours, care for children, etc.

How much time could you/would you like to spend volunteering?

- I have a lot of free time, so I'm very flexible.
- A few hours a week is feasible for me.
- I want to make a big commitment to make a difference. At least twice a week.
- Sporadically, if I'm needed and when I can fit it into my schedule.

The Coach

A coach or assistant at a sports club, member of a youth centre, choir leader, conductor, etc.

The Organiser

On the board of an association, club, etc.

The Social Butterfly

Running activities for the elderly or children, being a public letter-writer, distributing reasonably priced meals (e.g., Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

The Versatile Volunteer

Spontaneous help, Repair Café, person in support, concierge, driver, cloakroom attendant, etc.

Ready to commit?

Como posso engajar-me como voluntário(a)?

Qualquer voluntário(a) que se engaja numa associação, nos escoteiros ou serviços de emergência, é um herói do quotidiano. Que herói és tu? Faz o teste assinalando as caixas que melhor correspondem à tua personalidade:

Quais são as características que melhor te descrevem?

- Sociável e útil
- Ativo(a) e atlético(a)
- Interessado(a) e curioso(a)
- Organizado(a) e fiável

Como gostarias de te envolver como voluntário(a)?

- Gosto de trabalhar com pessoas diferentes. Cada uma traz pontos de vista diferentes. Acho isso ótimo.
- Reporto a uma única pessoa que será o meu ponto de referência.
- Gosto de ajudar uma equipa existente e conhecer pessoas.
- Prefiro trabalhar em tarefas administrativas nos bastidores e não necessariamente estar em contacto com as pessoas o tempo todo.

Quando há que planear um evento, qual o papel que assumes?

- Planeio e mantenho uma visão geral - desde encontrar o local até à gestão do orçamento.
- Ajudo onde precisarem de mim: instalando cadeiras, tratando do acolhimento, servindo bebidas, respondendo a perguntas técnicas, etc.
- Tenho dificuldade em comprometer-me a longo prazo, mas gosto de intervir espontaneamente.
- Gosto do contacto com as pessoas, quero organizar visitas guiadas, cuidar de crianças, etc.

Quanto tempo poderias/gostarias de dedicar ao voluntariado?

- Tenho muito tempo livre. Por isso, tenho muita flexibilidade.
- Posso disponibilizar algumas horas por semana.
- Quero dedicar-me a fundo para fazer as coisas acontecerem. Pelo menos duas vezes por semana.
- Esporadicamente, se precisarem de mim e quando for compatível com a minha agenda.

O(A) treinador(a)

Treinador(a) ou assistente num clube desportivo, membro de um centro juvenil, diretor(a) de coro, maestro(a), etc.

O(A) organizador(a)

Comité de uma associação, clube, etc.

O(A) sociável

Animador(a) para idosos(as), escritor(a) público(a), animador(a) para crianças, distribuição de refeições a preços moderados (por exemplo, Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

O(A) polivalente

Ajudas espontâneas, Repaircafé (oficina de reparações), monitor(a), porteiro(a), motorista, ajudante no vestiário, etc.

Pronto(a) para te comprometeres?



E puer Acteuren am Benevolat

Wann ech mech benevole engagéiere wëll, kann ech mech un Acteure wenden, déi mech begleeden a beroden (z. B. Weiterbildung) a mech encadréiere fir meng Aufgaben z'ërfüllen.

FR Quelques acteurs du bénévolat

Si je veux m'engager en tant que bénévole, je peux m'adresser à des acteurs expérimentés qui me guident et me conseillent dans mes démarches (p.ex. par des formations continues) et m'encadrent de manière adéquate pour pouvoir accomplir mes tâches.

DE Einige Akteure des Ehrenamts

Wenn ich mich ehrenamtlich engagieren möchte, kann ich mich an erfahrene Akteure wenden, an denen ich mich bei meiner Tätigkeit orientieren kann und die mich beraten (z. B. durch Weiterbildungen) und angemessen betreuen, damit ich meine Aufgaben erfüllen kann.

EN Some players in the voluntary sector

If I want to volunteer, I can reach out to people with experience who can guide and advise me throughout the process (e.g., through ongoing training) and coach me appropriately so that I can perform my tasks.

PT Alguns dos intervenientes no setor do voluntariado

Se eu quiser envolver-me como voluntário(a), posso entrar em contacto com pessoas experientes que me orientem e aconselhem nos meus passos (por exemplo, através de formação contínua) e me enquadrem adequadamente para poder realizar as minhas tarefas.

Meng Gemeng

Ma commune
Meine Gemeinde
My municipality
A minha comuna

18, rue d'Ernster
L-6977 Oberanven

☎ 34 11 34 - 1

📠 34 11 34 - 22

✉ secretariat@niederanven.lu

🌐 bit.ly/3Awa0Mf

Lëscht vun den Associatiounen

Liste des associations
Liste der Vereine
List of Associations
Lista das associações

🌐 bit.ly/3XcR3WH

Benevolat < 18 Joër

📄 Bénévolat < 18 ans
📄 Ehrenamt < 18 Jahre
📄 Volunteering < 18 years
📄 Voluntariado < 18 anos

www.echwellechkann.lu

Agence du Bénévolat

📄 Agence du Bénévolat
📄 Ehrenamtsagentur
📄 Volunteering Agency
📄 Agência de Voluntariado

bit.ly/3KxdPC3



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, des Solidarités,
du Vivre ensemble et de l'Accueil

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil



bit.ly/3cAr6x8

Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall



Je protège l'environnement et je trie mes déchets

Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle

I protect the environment and sort my waste

Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe

5 good reasons 5 boas razões

1 Ech vermeiden d'Verschwendung a vereinfachen de Recycling

- FR J'évite le gaspillage et je facilite le recyclage
- DE Ich vermeide Verschwendung und fördere Recycling
- EN I avoid waste and make recycling easier
- PT Evito o desperdício e facilito a reciclagem

2 Ech schützen d'Natur

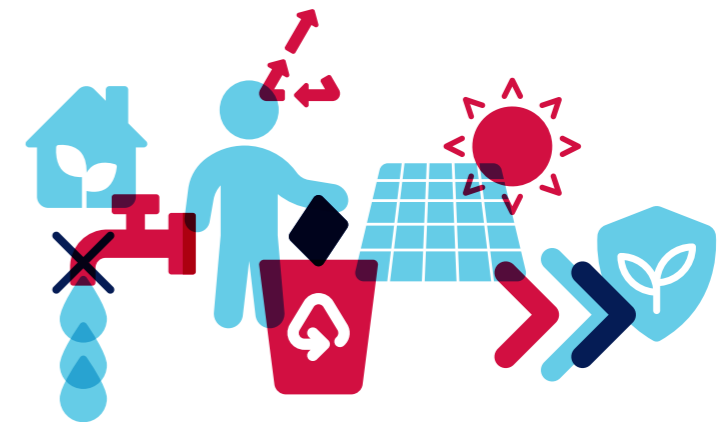
- FR Je protège la nature
- DE Ich schütze die Natur
- EN I protect nature
- PT Protejo a natureza

3 Ech schützen d'Zukunft vu menge Kanner, deenen aneren a meng eegen

- FR Je protège l'avenir de mes enfants, des autres et de moi-même
- DE Ich schütze die Zukunft meiner Kinder, anderer Menschen und meine eigene
- EN I protect the future of my children, of others and my own
- PT Protejo o futuro dos meus filhos, dos outros e de mim mesmo(a)

4 Ech engagéiere mech fir de Klimaschutz an de Kampf géint Naturkatastrophen

- FR Je m'engage dans la protection du climat et dans la lutte contre les catastrophes naturelles
- DE Ich engagiere mich im Klimaschutz und bei der Bekämpfung von Naturkatastrophen
- EN I am committed to climate protection and the fight against natural disasters
- PT Estou empenhado(a) na proteção do clima e no combate às catástrofes naturais



5 Ech droen dozou bäi, datt gewëssen Offäll zu neie Géigestänn verschafft ginn an hëllef, eis natierlech Ressourcen ze spueren

- FR Je contribue à la transformation de certains déchets en nouveaux objets et j'aide à économiser des ressources naturelles
- DE Ich trage dazu bei, dass bestimmte Abfälle in neue Gegenstände umgewandelt werden und helfe, natürliche Ressourcen zu schonen
- EN I help upcycle certain objects and save natural resources
- PT Contribuo para a transformação de certos resíduos em novos objetos e ajudo a economizar recursos naturais





A menger Gemeng ginn d'Offäll getrennt. Ech maache mat. Wéi dat geet, ginn ech a menger Gemeng gewuer.

- FR** Dans ma commune, on trie les déchets. Je participe. Pour savoir comment, je m'adresse à ma commune.
 - DE** In meiner Gemeinde werden Abfälle getrennt entsorgt. Auch ich mache mit. Wenn ich Fragen habe, wende ich mich an meine Gemeinde.
 - EN** In my commune, waste is sorted. I take part. To find out how, I ask my commune.
 - PT** No meu município, separamos o lixo. Eu participo. Para saber como, eu entro em contacto com a meu município.
- ☎ 34 11 34 - 1
📞 34 11 34 - 22
✉ secretariat@niederanven.lu

Recyclingcenter Munsbach

**Centre de recyclage
Recyclingzentrum
Recycling center
Centro de reciclagem**



12, rue Jacques Lamort
(Um Landtrausch)
L-5365 Munsbach
☎ 34 72 80
📞 34 72 81
✉ rcmunsb@pt.lu

Administration de l'Environnement



aev.gouvernement.lu

Portail de l'Environnement



www.emwelt.lu

Mäin Offall - Meng Ressourcen



**Mes déchets – Mes ressources
Mein Abfall - Meine Ressourcen
My waste - My resources
O meu lixo - Os meus recursos**



Android



iPhone

Meng nützlich Links fir den Umweltschutz

**Mes liens utiles pour protéger l'environnement
Meine nützlichen Links zum Thema Umweltschutz
My useful links to protect the environment
Os meus links úteis para proteger o meio ambiente**

www.valorlux.lu
www.sdk.lu
www.ecotrel.lu
www.ebl.lu

Centre de collecte de déchets verts „Gréngschnëttzenter Senningerberg“

Rue Neihaischen
L-6961 Senningen

1. November bis 31. März:
Dënschdes bis samschdes
9 - 17 Auer / **1. Abrëll bis 31. März:**
Dënschdes bis Freides
9 - 17 Auer / Samschdes
10 - 18 Auer

- FR** 1^{er} novembre au 31 mars :
mardi à samedi 9h - 17h
1^{er} avril au 31 octobre :
mardi à vendredi 9h - 17h /
samedi 10h - 18h
- DE** 1. November bis 31. März:
Dienstags bis samstags 9 - 17 Uhr.
1. April bis 31. Oktober:
Dienstags bis Freitags 9 - 17
Uhr / Samstags 10 - 18 Uhr
- EN** 1 November to 31 March:
Tuesday to Saturday 9 am - 5 pm
1 April to 31 October:
Tuesday to Friday 9 am - 5 pm /
Saturday 10 am - 6 pm
- PT** 1 de novembro a 31 de março :
de terça a sábado das 9h às 17h
1 de abril a 31 de outubro :
de terça a sexta-feira das 9h às
17h / sábado das 10h às 18h

Repaircafé

**REPAIR
CAFE** Lëtzebuerg

📍 www.repaircafe.lu

Le Marché mensuel



📍 bit.ly/46GH2W0

All 1. Méindeg am Mount vu 15 bis 19 Auer op der Parkplaz tëscht der Caisse Rurale Raiffeisen an dem Jugendhaus, bei der Route de Trèves. Parking verfügbar.

- FR** Chaque 1^{er} lundi du mois de 15h à 19h sur le parking entre la Caisse Rurale Raiffeisen et la Maison des Jeunes, aux abords de la route de Trèves. Parking disponible.
- DE** Jeden 1. Montag im Monat von 15 bis 19 Uhr auf dem Parkplatz zwischen der Caisse Rurale Raiffeisen und dem Jugendhaus, am Rande der route de Trèves. Parkplätze sind vorhanden.
- EN** Every 1st Monday of the month from 3 pm to 7 pm in the car park between the Caisse Rurale Raiffeisen and the Youth Centre, off the route de Trèves. Parking available.
- PT** Todas as 1. as segundas-feiras do mês, das 15h às 19h, no parque de estacionamento entre a Caisse Rurale Raiffeisen e a Maison des Jeunes, à beira da Route de Trèves. Estacionamento disponível.

Energieberodung

**Conseils en énergie
Energieberatung
Energy advice
Aconselhamento enegético**



📍 bit.ly/4dB0owk

Le Pacte Climat



📍 bit.ly/3Yleslg

Le Pacte Nature



📍 bit.ly/3SS0Ik7



Verbann all Offall mat der richteger DrecksKëscht

Relie chaque déchet à la poubelle qui lui correspond

Verbinde jede Abfallart mit dem dafür vorgesehenen Mülleimer

Put each piece of waste in the appropriate bin

Associe cada residuo ao caixote do lixo correspondente



a=5 / b=2 / c=3 / d=4 / e=1

Ech engagéiere mech politesch

Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch
I am politically engaged Envolve-me na política

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1

Ech beweegen eppes

- FR Je fais bouger les choses
- DE Ich bewege etwas
- EN I make things happen
- PT Faço as coisas acontecerem

2

Ech soe meng Meenung zu Themen, déi eis alleguer eppes uginn

- FR Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN I give my opinion on topics that affect us all
- PT Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós

4

Ech verbessern den Alldag vu menge Matbierger a vu mir selwer

- FR J'améliore la vie quotidienne de mes concitoyens et de moi-même
- DE Ich Sorge für Verbesserungen im Alltag meiner Mitbürger und in meinem eigenen
- EN I improve the daily life of my fellow citizens and my own
- PT Melhoro a vida quotidiana dos meus concidadãos, assim como a minha

5

Ech droen aktiv zum Zesummeliewen a menger Gemeng bäi

- FR Je contribue activement au Vivre-ensemble dans ma commune
- DE Ich trage aktiv zum Zusammenleben in meiner Gemeinde bei
- EN I actively contribute to living together in my municipality
- PT Contribuo ativamente para a convivência intercultural na minha comuna

Guichet.lu - Inscriptioun an d'Wallëschten



Guichet.lu - Inscription sur les listes électorales
Guichet.lu - Eintragung ins Wählerverzeichnis
Guichet.lu - Registration on electoral rolls
Guichet.lu - Inscrição nos cadernos eleitorais

bit.ly/3HjdZw2





Bureau de la population de ma commune

☎ 34 11 34 - 29
📅 34 11 34 - 22

🖥 bit.ly/3WHE7YK

Ech kann d'Sëtzunge vum Gemengerot vu menger Gemeng iwwer Live Stream oder Replay verfollegen.

- FR** Je peux suivre les sessions du Conseil communal de ma commune via le Live Stream ou Replay.
- DE** Ich kann die Sitzungen des Gemeinderats meiner Gemeinde via Live Stream oder Replay verfolgen.
- EN** I can follow the meetings of my Commune council on Live Stream or Replay.
- PT** Posso seguir as sessões do meu conselho local em direto ou em repetição.

🖥 bit.ly/4dVRNGL

Ech ka Member vun engem BiergerTeam oder engem Gremium ginn.

- FR** Je peux devenir membre d'une équipe citoyen ou d'un organe.
- DE** Ich kann Mitglied eines Bürger-Teams oder eines Gremiums werden.
- EN** I can become a member of a ResidentTeam or a committee.
- PT** Posso tornar-me membro de uma equipa de cidadãos ou de um comité.

De Petitiounssite vun der Chamber



Le site des pétitions de la Chambre des Députés
Die Petitionsseite der Abgeordneten-kammer
The petition website of the Parliament
O site das petições da Câmara dos Deputados

www.petitiounen.lu

echkawielen.lu



jepeuxvoter.lu
ichkannwaehlen.lu
icanvote.lu
eupossovotar.lu

Fondatioun Zentrum fir politesch Bildung (ZpB)



www.zpb.lu

Offizielle Site vun de Walen



Site officiel des élections
Offizielle Website zu den Wahlen
Official elections website
Site oficial das eleições

www.elections.lu

Helpdesk Integratioun



Politesch Participatioun
Participation politique
Politische Beteiligung
Political participation
Participação política

www.integratioun.lu

Biergerbedeelegung



Participation des citoyens
Bürgerbeteiligung
Citizen participation
Participação dos cidadãos

bit.ly/3oUwFw5

Guichet.lu - Walen



Guichet.lu - Élections
Guichet.lu - Wahlen
Guichet.lu - Elections
Guichet.lu - Eleições

www.guichet.public.lu/fr/citoyens/citoyennete/elections



Politesch Bedeelegung: Fann déi richteg Äntwert an dat hei ënne gesichtent Wuert!

1. De lëtzebuergesche Staat existéiert a senger haiteger Form säit dem Londoner Traité vum 19. Abrëll 1839. Säit wéini gëtt et déi meeschte Gemengen zu Lëtzebuerg?

- E** De Staat an d'Gemenge goufe gläichzäitig den 19. Abrëll 1839 gegrënnt.
J D'Gemenge sinn esouguer nach méi al. Si hunn zum gréissten Deel säit der franséischer Revolutioun existéiert.
O D'Gemenge goufen eréischt no dem 19. Abrëll 1839 no an no gegrënnt.

2. Ëm wat fir wichtig Beräicher këmmert sech meng Gemeng?

- R** D'Iwwerwaachung an d'Festleë vum de Bensinnspräisser am Gemengegebitt.
Y Si bitt lokal Bio-Produiten an den Epicerie vum der Gemeng un.
E D'Gemeng këmmert sech ëm wichteg Beräicher wéi Baugeneemegungen, Recycling, Dréinkwaasser, d'Maison-relaisen, etc.

3. Wéi laang dauert eng Amtszäit vun engem Buergermeeschter

- O** 2 Joer
P 6 Joer
E 10 Joer

4. Wéi ginn d'Membere vum Gemengerot gewielt?

- E** D'Gemengerotsmembere gi vun den Awunner vun der Gemeng direkt gewielt.
H D'Gemengerotsmembere gi vum Buergermeeschter perséinlech ausgewielt an ernannt.
L D'Gemengerotsmembere ginn ausgeloust.

5. Wéi laang sinn d'Walbüroen zu Lëtzebuerg op?

- Q** De ganzen Dag vun 8 bis 18 Auer
B Den Nomëtteg vu 14 bis 18 Auer
U Vun 8 Auer moies bis 14 Auer am fréien Nomëtteg

6. Fann déi richteg Äntwert. Den Dag vun den Wale muss een:

- X** seng Identitéitskaart matbréngen
G e Führschäin hunn
L mannerjäreg sinn

7. Fir wat fir eent vun de follgenden Ämter kënnen sech Net-Lëtzebuerg zu Lëtzebuerg bewerben?

- T** Premierminister, Staatsminister
V Gemengerotsmember, Schäffen oder Buergermeeschter
C Riichter beim ieweschte Geriicht

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

8. Wat fir eng vun de follgenden dräi Aussoen trëfft op d'Bedeelegung un de Kommunalwale zu Lëtzebuerg zou?

- L** Lëtzebuerg an Net-Lëtzebuerg si verflucht, un de Kommunalwale deelzehuelen.
O D'Lëtzebuerg sinn automatesch an d'Wallscht ageschriwwen; d'Net-Lëtzebuerg kënnen ënner bestëmmte Konditiounen age-droe ginn.
R Nëmme Net-Lëtzebuerg aus aneren EU-Länner si bei de Kommunalwale stëmmbe-rechtegt.

9. Firwat muss zu Lëtzebuerg tëschent Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner a Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner ënnerscheet ginn?

- S** An de kleng Gemenge kënnen all present Awunner perséinlech un den Ofstëmmungen an de Gemengerotssätzungen deelhuefen.
T An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt mat relativer Majoritéit, an de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner duerch Vote proportionnel ofgestëmmt.
U D'Walbüroen maachen an de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner schonn um 12 Auer zou.

10. An de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner ginn d'Wale no Lëschtewal an no Vote proportionnel ofgehalen. Wat ass dat Besonnescht un deem System?

- E** D'Partei stelle Kandidatengruppen a sougenannte „Wallschten“ op. Et handelt sech also ëm eng Lëschtewal. D'Mandater gi proporti-onal zu den op d'Parteien entfalene Stëmme zougedeelt.
Z Wann ee mat der Kandidatelëscht net averstanen ass, brauch een se nëmme duerchzesträichen an déi Kandidaten op dem Stëmmziedel anzedroen, déi engem besser gefalen.
L Et huet ee bis zu 25 Stëmme an et kann een se „panaschéieren“, dat heescht, op ënnerschiddlech Kandidate verdeelen.

11. An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt no dem System vun der relativer Majoritéit gewielt. Wat ass dat Besonnescht un deem Ofstëmmungsart?

- M** Beim Walsystem mat relativer Majoritéit gëtt och iwwer Kandidatelëschten ofgestëmmt, awer des sinn am Verglach méi kuerz.
R Jiddwer Wieler huet esou vill Stëmme wéi d'Unzuel vun de Gemengerotsmembere, déi gewielt musse ginn. An de kleng Gemenge sinn dat 7 oder 9 Gemengerotsmembere.
B Et kann een de Stëmmziedel mat eegene Kandidaten ergänzen. Wann d'Majoritéit vun den anere Wieler des Kandidaten och wielt, gi si als rechtméisseg gewielt betruucht.

Participation politique: trouve la bonne réponse et le mot recherché ci-dessous!

1. L'État luxembourgeois existe dans sa forme actuelle depuis le Traité de Londres du 19 avril 1839. Depuis combien de temps la plupart des communes du Luxembourg existent-elles ?

- E** L'État et les communes ont été créés simultanément le 19 avril 1839.
J Les communes sont même plus anciennes. Elles existaient pour la plupart depuis la Révolution française.
O Les communes n'ont été créées progressivement qu'après le 19 avril 1839.

2. De quels domaines importants ma commune s'occupe-t-elle ?

- R** La surveillance et la fixation des prix de l'essence sur le territoire de la commune.
Y L'offre de produits bio locaux dans les épiceries de la commune.
E La commune s'occupe de domaines importants tels que les autorisations de bâtir, le recyclage, l'eau potable, les maisons relais etc.

3. Quelle est la durée du mandat d'un maire ?

- O** 2 années
P 6 années
E 10 années

4. Comment les membres du Conseil communal sont-ils élus ?

- E** Les conseillers communaux sont élus directement par les habitants de la commune.
H Les conseillers communaux sont choisis et nommés personnellement par le maire.
L Les membres du Conseil communal sont tirés au sort.

5. Quelle est la durée d'ouverture des bureaux de vote au Luxembourg ?

- Q** Toute la journée de 8h à 18 heures
B L'après-midi de 14 à 18 heures
U De 8 heures du matin à 14 heures en début d'après-midi

6. Trouve la bonne réponse. Le jour des élections, il faut

- X** apporter sa carte d'identité
G être titulaire d'un permis de conduire
L être mineur

7. Parmi les fonctions suivantes, pour lesquelles les non-Luxembourgeois peuvent-ils se porter candidats au Luxembourg ?

- T** Premier ministre, ministre d'État
V Membre du Conseil communal, échevin ou bourgmestre
C Juge à la Cour supérieure de justice

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

8. Laquelle des trois affirmations suivantes s'applique à la participation aux élections communales au Luxembourg ?

- L** Les Luxembourgeois et les non-Luxembourgeois doivent participer aux élections communales.
O Les Luxembourgeois sont inscrits d'office sur la liste électorale ; les non-Luxembourgeois peuvent y être inscrits sous certaines conditions.
R Seuls ces non-Luxembourgeois originaires d'un pays membre de l'UE peuvent participer aux élections communales.

9. Pourquoi faut-il faire une distinction entre les communes de plus de 3.000 habitants et les communes de moins de 3.000 habitants au Luxembourg ?

- S** Dans les petites communes, tous les habitants présents peuvent participer personnellement aux décisions lors des réunions du Conseil communal.
T Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système est celui de la majorité relative, dans les communes de plus de 3.000 habitants, il y a des élections au scrutin de liste à la proportionnelle.
U Les bureaux de vote ferment déjà à midi dans les communes de moins de 3.000 habitants.

10. Dans les communes de plus de 3.000 habitants, les élections ont lieu au scrutin de liste à la proportionnelle. Qu'est-ce qui caractérise ce système ?

- E** Les partis constituent des groupes de candidats, appelés « listes de candidats ». Il s'agit donc d'un scrutin de liste. Les mandats sont attribués proportionnellement au nombre de voix obtenues par les partis.
Z Si l'on n'est pas d'accord avec la liste de candidats, il suffit de la barrer et d'inscrire les candidats de sa préférence personnelle sur le bulletin de vote.
L On a jusqu'à 25 voix et on peut les répartir entre différents candidats par le biais du « panachage ».

11. Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système de vote à la majorité relative est d'application. Qu'est-ce qui caractérise ce mode de scrutin ?

- M** Dans le système de vote à la majorité relative, le vote porte également sur des listes de candidats, mais celles-ci sont comparativement plus courtes.
R Chaque électeur dispose d'autant de voix qu'il y a de membres dans le Conseil communal à élire. Dans les petites communes, cela représente 7 ou 9 membres du conseil communal.
B On peut compléter le bulletin de vote avec ses propres candidats. Si la majorité des autres électeurs fait de même, ces candidats sont considérés comme régulièrement élus.

Politische Beteiligung: Finde die richtige Antwort und das nachstehend gesuchte Wort!

1. Der luxemburgische Staat existiert in seiner heutigen Form seit dem Londoner Vertrag vom 19. April 1839. Seit wann gibt es die meisten Gemeinden in Luxemburg?

- E** Der Staat und die Gemeinden wurden gleichzeitig am 19. April 1839 gegründet.
- J** Die Gemeinden sind sogar noch älter. Sie existierten größtenteils seit der französischen Revolution.
- O** Die Gemeinden wurden erst nach dem 19. April 1839 nach und nach gegründet.

2. Um welche wichtigen Bereiche kümmert sich meine Gemeinde?

- R** Sie überwacht die Benzinpreise im Gemeindegebiet und legt sie fest.
- Y** Sie bietet lokale Bioprodukte in den Lebensmittelgeschäften der Gemeinde an.
- E** Die Gemeinde kümmert sich um wichtige Bereiche wie Baugenehmigungen, Recycling, Trinkwasser, Schulkinderbetreuung, usw.

3. Wie lange dauert die Amtszeit eines Bürgermeisters?

- O** 2 Jahre
- P** 6 Jahre
- E** 10 Jahre

4. Wie werden die Mitglieder des Gemeinderats gewählt?

- E** Die Gemeinderatsmitglieder werden von den Einwohnern der Gemeinde direkt gewählt.
- H** Die Gemeinderatsmitglieder werden vom Bürgermeister persönlich ausgewählt und ernannt.
- L** Die Gemeinderatsmitglieder werden per Losverfahren ermittelt.

5. Wie lange sind die Wahllokale in Luxemburg geöffnet?

- Q** Den ganzen Tag von 8:00 bis 18:00 Uhr
- B** Nachmittags von 14:00 bis 18:00 Uhr
- U** Von 8:00 Uhr morgens bis 14:00 Uhr am frühen Nachmittag

6. Finde die richtige Antwort. Am Wahltag muss man:

- X** seinen Personalausweis dabei haben
- G** einen Führerschein haben
- L** minderjährig sein

7. Um welche der folgenden Ämter können sich Nicht-Luxemburger in Luxemburg bewerben?

- T** Premierminister, Staatsminister
- V** Gemeinderatsmitglied, Schöffen oder Bürgermeister
- C** Richter am Obersten Gerichtshof

8. Welche der folgenden drei Aussagen trifft auf die Beteiligung an den Kommunalwahlen in Luxemburg zu?

- L** Bei den Kommunalwahlen herrscht Wahlpflicht für Luxemburger und Nicht-Luxemburger.
- O** Luxemburger werden von Amts wegen ins Wählerverzeichnis eingetragen, Nicht-Luxemburger können unter bestimmten Voraussetzungen eingetragen werden.
- R** Nur Nicht-Luxemburger aus anderen EU-Staaten sind bei den Kommunalwahlen wahlberechtigt.

9. Warum muss in Luxemburg zwischen Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern und Gemeinden mit unter 3.000 Einwohnern unterschieden werden?

- S** In den kleinen Gemeinden können alle anwesenden Einwohner persönlich an den Abstimmungen in den Gemeinderatssitzungen teilnehmen.
- T** In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird mit relativer Mehrheit, in den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern durch Verhältniswahl abgestimmt.
- U** In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern schließen die Wahllokale bereits um 12:00 Uhr.

10. In den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern wird nach Verhältniswahlrecht und mit Wahllisten gewählt. Was ist das Besondere an diesem System?

- E** Die Parteien stellen mehrere Kandidaten in sog. Wahllisten auf. Es handelt sich also um eine Listenwahl. Die Mandate werden proportional zu den auf die Parteien entfallenen Stimmen zugeteilt.
- Z** Wenn man mit der Kandidatenliste nicht einverstanden ist, muss man sie einfach nur durchstreichen und die Kandidaten auf dem Stimmzettel eintragen, die man selber besser findet.
- L** Man hat bis zu 25 Stimmen und kann „panaschieren“, d. h. seine Stimmen auf unterschiedliche Kandidaten verteilen.

11. In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird nach dem System der relativen Mehrheit gewählt. Was ist das Besondere an dieser Art der Abstimmung?

- M** Wenn mit relativer Mehrheit gewählt wird, wird auch über Kandidatenlisten abgestimmt, aber diese sind im Vergleich kürzer.
- R** Jeder Wähler hat so viele Stimmen wie die Anzahl der in den Gemeinderat zu wählenden Mitglieder. In den kleinen Gemeinden hat der Gemeinderat üblicherweise 7 oder 9 Mitglieder.
- B** Man kann den Stimmzettel um eigene Kandidaten ergänzen. Wenn die Mehrheit der anderen Wähler diese Kandidaten ebenfalls wählt, gelten sie als rechtmäßig gewählt.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Political participation: answer correctly to find the word at the bottom!

1. The Luxembourg State has existed in its current form since the Treaty of London dated 19 April 1839. How long have most municipalities in Luxembourg been around?

- E** The State and the municipalities were created together on 19 April 1839.
- J** The municipalities are even older. Most of them have existed since the French Revolution.
- O** The municipalities were only gradually created after 19 April 1839.

2. What important issues does my municipality deal with?

- R** Monitoring and setting the prices of petrol in the municipality.
- Y** The supply of local organic products in the municipality's grocery shops.
- E** The municipality deals with important issues such as building permits, recycling, drinking water, childcare centres, etc.

3. How long is a mayoral term?

- O** 2 years
- P** 6 years
- E** 10 years

4. How are members of the municipal council elected?

- E** The municipal councillors are elected directly by the residents of the municipality.
- H** The municipal councillors are chosen and appointed personally by the mayor.
- L** The members of the municipal council are drawn by lot.

5. How long are polling stations open in Luxembourg?

- Q** All day, from 8:00 a.m. to 6:00 p.m.
- B** In the afternoon, from 2:00 p.m. to 6:00 p.m.
- U** From 8:00 a.m. to 2:00 p.m.

6. Find the right answer. On election day, you need:

- X** to bring your ID card
- G** to have a driving licence
- L** to be a minor

7. Which of the following offices can non-Luxembourgers run for in Luxembourg?

- T** Prime Minister, Minister of State
- V** Member of the municipal council, alderman or mayor
- C** Judge at the Superior Court of Justice

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

8. Which of the following three statements applies to participation in the municipal elections in Luxembourg?

- L** Luxembourgers and non-Luxembourgers must participate in the municipal elections.
- O** Luxembourgers are automatically registered on the electoral roll; non-Luxembourgers may be registered on it under certain conditions.
- R** Only non-Luxembourgers who come from an EU member country can participate in municipal elections.

9. Why do we need to distinguish between municipalities with more than 3,000 residents and municipalities with fewer than 3,000 residents in Luxembourg?

- S** In small municipalities, all residents are able to personally participate in decisions at meetings of the municipal council.
- T** In municipalities with fewer than 3,000 residents, there is a relative majority system; in municipalities with more than 3,000 residents, elections take place by list ballot and use a proportional system.
- U** Polling stations close at noon in municipalities with fewer than 3,000 residents.

10. In municipalities with more than 3,000 residents, the elections take place by list ballot and use a proportional system. What are the features of this system?

- E** The parties put forward several candidates in election lists, called "lists of candidates". It is therefore a list ballot. The mandates are allocated in proportion to the number of votes obtained by the parties.
- Z** If you do not like the list of candidates, simply cross them out and put the candidates you personally prefer on the voting slip.
- L** We have up to 25 votes and can distribute them between different candidates through "vote-splitting".

11. In municipalities with fewer than 3,000 residents, the relative majority voting system applies. What are the features of this voting method?

- M** In the relative majority voting system, votes are also on lists of candidates, but they are comparatively shorter.
- R** Each voter has as many votes as there are members in the municipal council to be elected. In small municipalities, this represents 7 or 9 members of the municipal council.
- B** Voters can fill in the slip with their own candidates. If the majority of other voters do the same, those candidates are considered to be regularly elected.

Participação política: encontra a resposta correta e completa a palavra abaixo!

1. O Estado do Luxemburgo existe na sua forma atual desde o Tratado de Londres de 19 de abril de 1839. Há quanto tempo existe a maioria das comunas do Luxemburgo?

- E** O Estado e as comunas foram criados simultaneamente em 19 de abril de 1839.
- J** As comunas são ainda mais antigas. A maioria delas existia desde a Revolução Francesa.
- O** As comunas só foram criadas gradualmente após 19 de abril de 1839.

2. Quais os domínios importantes de que a minha comuna se ocupa?

- R** O acompanhamento e a fixação dos preços dos combustíveis no território da comuna.
- Y** A oferta de produtos biológicos locais nas mercearias da comuna.
- E** A comuna ocupa-se de domínios importantes, como licenças de construção, reciclagem, água potável, creches, etc.

3. Qual a duração do mandato de um presidente da câmara?

- O** 2 anos
- P** 6 anos
- E** 10 anos

4. Como são eleitos os vereadores do conselho comunal?

- E** Os vereadores são eleitos diretamente pelos habitantes da comuna.
- H** Os vereadores são escolhidos e nomeados pessoalmente pelo presidente da câmara.
- L** Os vereadores são sorteados.

5. Qual o horário de abertura das assembleias de voto no Luxemburgo?

- Q** O dia todo, das 8h às 18h
- B** A tarde, das 14h às 18h
- U** Das 8h às 14h

6. Encontre a resposta correta. No dia das eleições, deverá

- X** trazer o seu bilhete de identidade
- G** ser titular de uma carta de condução
- L** ser menor

7. De entre as seguintes funções, a quais podem cidadãos não-luxemburgueses candidatar-se no Luxemburgo?

- T** Primeiro-Ministro, Ministro de Estado
- V** Membro do conselho comunal, vereador ou burgomestre
- C** Juiz do Tribunal Superior de Justiça

8. Qual das três afirmações seguintes se aplica à participação nas eleições comunais no Luxemburgo?

- L** Os luxemburgueses e os não-luxemburgueses devem participar nas eleições municipais.
- O** Os luxemburgueses são automaticamente inscritos nos cadernos eleitorais; os não-luxemburgueses podem registar-se nos mesmos sob determinadas condições.
- R** Apenas os não luxemburgueses originários de um estado-membro da UE podem participar nas eleições comunais.

9. Por que razão deve ser feita uma distinção entre as comunas com mais de 3000 habitantes e as comunas com menos de 3000 habitantes no Luxemburgo?

- S** Nas pequenas comunas, todos os habitantes presentes podem participar pessoalmente nas decisões nas reuniões do conselho comunal.
- T** Nas comunas com menos de 3000 habitantes, o sistema é o da maioria relativa, nas comunas com mais de 3000 habitantes, há eleições por sistema de caderno proporcional.
- U** As assembleias de voto encerram já ao meio-dia nas comunas com menos de 3000 habitantes.

10. Nas comunas com mais de 3000 habitantes, as eleições realizam-se segundo o sistema de caderno proporcional. O que caracteriza este sistema?

- E** Os partidos formam grupos de candidatos, chamados de "cadernos de candidatos". É, portanto, um escrutínio de cadernos. Os mandatos são atribuídos proporcionalmente de acordo com o número de votos obtidos pelos partidos.
- Z** Caso não concorde com o caderno de candidatos, basta riscá-lo e escrever os candidatos da sua preferência pessoal no boletim de voto.
- L** Há até 25 votos e podemos distribuí-los entre diferentes candidatos através de uma "combinação".

11. Nas comunas com menos de 3000 habitantes, aplica-se o sistema de votação por maioria relativa. O que caracteriza este método de votação?

- M** No sistema de votação por maioria relativa, o voto incide também sobre cadernos de candidatos, mas estes são comparativamente mais curtos.
- R** Cada eleitor dispõe de tantos votos quantos os membros do conselho comunal a eleger. Em comunas pequenas, tal representa 7 ou 9 membros do conselho comunal.
- B** É possível preencher o boletim de votos com os seus próprios candidatos. Se a maioria dos restantes eleitores fizer o mesmo, esses candidatos são considerados devidamente eleitos.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Je peux voter (Posso votar)

Zesummē
Liewen

BIERGERPAKT



Ech maache mat beim Biergerpakt vum interkulturellen Zesummeliewen

J'adhère au Biergerpakt (Pacte citoyen du vivre-ensemble interculturel)

Ich mache mit beim Biergerpakt (Bürgerpakt für interkulturelles Zusammenleben)

I join the Biergerpakt (Citizen's pact for intercultural living together)

Adiro ao Biergerpakt (Pacto de cidadania para a convivência intercultural)

Beim Biergerpakt matzemaachen heescht, dass ech mech fir d'Zesummeliewen zu Lëtzebuerg engagéieren an d'Wärter wéi Respekt, Toleranz a Solidaritéit fërderen.

D'Bedelegung um Biergerpakt ass fräiwëlleg a fir all erwuesse Persoun op, déi zu Lëtzebuerg wunnt oder schafft. E gëtt mir Accès op de Programm vum interkulturellen Zesummeliewen, Coursen an Aktivitéiten, déi den Zougang zu Informatiounen erliichter an di gesellschaftlech Participatioun fërderen.

FR En participant au Biergerpakt (Pacte citoyen) je m'engage pour le vivre-ensemble au Luxembourg et je soutiens les valeurs telles que le respect, la tolérance et la solidarité.

Le Biergerpakt, sur base volontaire, est ouvert à toute personne majeure qui réside ou travaille au Luxembourg. Il me donne accès au programme du vivre-ensemble interculturel, à des cours et activités favorisant l'accès à l'information et encourageant la participation citoyenne.

DE Meine Teilnahme am Biergerpakt (Bürgerpakt) bedeutet, dass ich mich für das Zusammenleben in Luxemburg engagiere und Werte wie Respekt, Toleranz und Solidarität fördere.

Die Beteiligung am Biergerpakt ist freiwillig und für alle volljährigen Personen offen, die in Luxemburg wohnen oder arbeiten. Er bietet mir Zugang zum Programm für interkulturelles Zusammenleben, zu Kursen und Aktivitäten, die den Zugang zu Informationen erleichtern und die Bürgerbeteiligung unterstützen.

EN By taking part in the Biergerpakt (Citizen's Pact), I am supporting living together in Luxembourg and I am committed to values such as respect, tolerance and solidarity.

The Biergerpakt is voluntary and open to any adult living or working in Luxembourg. It gives me access to the intercultural living together programme, to courses and activities promoting access to information and encouraging civic participation.

PT A minha participação no Biergerpakt (Pacto de cidadania) permite-me promover a convivência no Luxemburgo e valores como o respeito, a tolerância e a solidariedade.

O Biergerpakt está aberto, numa base voluntária, a qualquer pessoa com mais de 18 anos que viva ou trabalhe no Luxemburgo. Permite-me aceder ao programa de convivência intercultural, a cursos e atividades que promovem o acesso à informação e incentivam a participação cívica.



Andeems ech beim Biergerpakt matmaachen, profitéieren ech vu follgende Prestatiounen

En adhérant au Biergerpakt, je bénéficie des prestations suivantes
 Wenn ich beim Biergerpakt mitmache, nehme ich folgende Angebote in Anspruch
 By joining the Biergerpakt, I benefit from the following offer
 Ao aderir ao Biergerpakt, beneficio dos seguintes serviços

Aféierungs-Modüllen

- Orientéierungsdag
- Lëtzebuerg entdecken
- Sprooche-Modüll

Opbau-Modüllen

- Sprooche léieren an uwenden
- Administrativ Demarche verstoen
- Lëtzebuerg besser kenneléieren
- Sech fir Diversitéit a géingt Rassismus an Diskriminatioun asetzen
- Sech als Bierger aktiv engagéieren

FR Modules d'introduction

- Journée d'orientation
- Découvrir le Luxembourg
- Module linguistique

Modules avancés

- Apprendre et pratiquer des langues
- Comprendre les démarches administratives
- Approfondir ses connaissances du Luxembourg
- S'engager pour la diversité et contre le racisme et la discrimination
- Participer activement en tant que citoyen

DE Einführungs-Module

- Orientierungstag
- Luxemburg entdecken
- Sprach-Modul

Aufbau-Module

- Sprachen lernen und anwenden
- Verwaltungsvorgänge verstehen
- Kenntnisse über Luxemburg vertiefen
- Sich für Vielfalt und gegen Rassismus und Diskriminierung einsetzen
- Sich als Bürger aktiv engagieren

EN Introductory modules

- Orientation Day
- Discover Luxembourg
- Language module

Advanced modules

- Learning and practicing languages
- Understanding administrative procedures
- Deepening knowledge of Luxembourg
- Committing to diversity and against racism and discrimination
- Actively participating as a citizen

PT Módulos introdutórios

- Jornada de orientação
- À descoberta do Luxemburgo
- Módulo linguístico

Módulos avançados

- Aprender e praticar línguas
- Compreender os procedimentos administrativos
- Saber mais sobre o Luxemburgo
- Comprometer-se com a diversidade e contra o racismo e a discriminação
- Participar ativamente como cidadão



InfoLux.lu

Informationsplattform iwver Lëtzebuerg
 Plateforme d'information sur le Luxembourg
 Informationsplattform über Luxemburg
 Information platform on Luxembourg
 Plataforma de informação sobre o Luxemburgo



www.infolux.lu



5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
 5 good reasons 5 boas razões

1 Ech léiere Lëtzebuerg, seng Traditiounen a Bräich besser kennen

- FR Je connais mieux le Luxembourg, ses traditions et coutumes
- DE Ich lerne Luxemburg, seine Traditionen und Bräuche besser kennen
- EN I get to know Luxembourg, its traditions and customs better
- PT Conhecer melhor o Luxemburgo, as suas tradições e os seus costumes

2 Ech léieren d'Sprooche vum Land

- FR J'apprends les langues du pays
- DE Ich lerne die Landessprachen
- EN I learn the languages of the country
- PT Aprender as línguas do país

3 Ech léieren nei Leit kennen a knëppe nei Kontakter

- FR Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je crée des contacts
- DE Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfe neue Kontakte
- EN I get to know new people and make connections
- PT Conhecer novas pessoas e estabelecer contactos

4 Ech gi méi vertraut mat den administrativen Demarchen zu Lëtzebuerg

- FR Je me familiarise davantage avec les démarches administratives au Luxembourg
- DE Ich werde immer vertrauter mit den Verwaltungsverfahren in Luxemburg
- EN I become more familiar with administrative procedures in Luxembourg
- PT Familiarizar-me melhor com os procedimentos administrativos no Luxemburgo

5 D'Aféierungs-Modülle vum Biergerpakt ginn, wann se erfollegräich ofgeschloss sinn, ënnert verschidde Konditioune bei menger Demande fir d'Lëtzebuergesch Nationalitéit duerch Option berücksichtig

- FR L'accomplissement des modules d'introduction du Biergerpakt est pris en compte sous certaines conditions pour ma demande de nationalité luxembourgeoise par option
- DE Die erfolgreiche Teilnahme an den Einführungs-Modulen des Biergerpakt wird unter bestimmten Bedingungen bei meinem Antrag auf die luxemburgische Staatsangehörigkeit durch Option berücksichtigt
- EN The successful completion of the introductory modules of the Biergerpakt is taken into account under certain conditions for my application to acquire Luxembourgish nationality by option
- PT A conclusão dos módulos introdutórios do Biergerpakt é tida em conta em certas condições para o meu pedido de nacionalidade luxemburguesa por opção



LE GOUVERNEMENT
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
 Ministère de la Famille, des Solidarités,
 du Vivre ensemble et de l'Accueil

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre-ensemble et de l'Accueil

Division du vivre-ensemble - Team Biergerpakt

✉ biergerpakt.zesummeliewen@fm.etat.lu

☎ 8002 0044

Zesummé
 liewen
 BIERGERPAKT

Biergerpakt



Ech informéiere mech ...
 Je m'informe ...
 Ich informiere mich ...
 I get informed ...
 Eu me informo ...

biergerpakt.zesummeliewen.lu



... a schreiwe mech an.
 ... et j'adhère.
 ... und melde mich an.
 ... and join.
 ... eu adiro.

bit.ly/3w3Q3dt



Fann déi richteg Äntwert an dat ënne gesichtent Wuert!

1. Wat fir e politesche System huet Lëtzebuerg?

- W Eng Monarchie
- Z Eng konstitutionell Monarchie
- O Eng Republik

2. Wéi vill administrativ Sproche ginn et zu Lëtzebuerg?

- U 2
- E 3
- A 4

3. Wéi vill Sëtzer huet d'Chamber?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Lëtzebuerg huet a Bezech op d'Nationalitéiten eng quasi eemoleg Diversitéit. Wéi vill Nationalitéite sinn zu Lëtzebuerg vertrueden?

- P Iwwer 140 Nationalitéiten
- B Iwwer 120 Nationalitéiten
- U Iwwer 170 Nationalitéiten

5. Wat sinn déi dräi Faarwe vum Lëtzebuenger Fändel?

- M Rout, wäiss a blo
- I Gréng, giel a wäiss
- H Blo, rout a violett

6. Wat sinn déi gréisst auslännesch Gemeinschaften zu Lëtzebuerg?

- M Portugisen, Fransousen, Italiener, Belsch, Däitsch
- K Däitsch, Portugisen, Fransousen, Italiener, Belsch
- L Fransousen, Portugisen, Italiener, Belsch, Däitsch

7. De lëtzebuergeschen Nationalfeierdag gëtt oft „Groussherzogsgebuerdsdag“ genannt. Wéini huet den aktuelle Groussherzog, de Groussherzog Henri, tatsächlech Gebuerdsdag?

- E 16. Abrëll
- L 11. November
- M 14. Februar

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

Trouve la bonne réponse et le mot recherché en bas !

1. Quel est le système politique luxembourgeois ?

- W Une monarchie
- Z Une monarchie constitutionnelle
- O Une république

2. Combien y a-t-il de langues administratives au Luxembourg ?

- U 2
- E 3
- A 4

3. Combien de députés composent la Chambre des députés ?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Le Luxembourg présente une diversité quasi unique en termes de nationalités. Combien de nationalités sont présentes au Luxembourg ?

- P Plus de 140 nationalités
- B Plus de 120 nationalités
- U Plus de 170 nationalités

5. Quelles sont les trois couleurs du drapeau du Luxembourg ?

- M Rouge, blanc et bleu
- I Vert, jaune et blanc
- H Bleu, rouge et violet

6. Quelles sont les 5 plus grandes communautés étrangères au Luxembourg ?

- M Portugaise, Française, Italienne, Belge, Allemande
- K Allemande, Portugaise, Française, Italienne, Belge
- L Française, Portugaise, Italienne, Belge, Allemande

7. La fête nationale est souvent appelée « Groussherzogsgebuerdsdag » - anniversaire du Grand-Duc - au Luxembourg. Quel est la vraie date d'anniversaire du Grand-Duc actuel, le Grand-Duc Henri ?

- E 16 avril
- L 11 novembre
- M 14 février

8. Comment appelle-t-on une région à l'est du Luxembourg ?

- G Terres Rouges
- D Oesling
- L Petite Suisse luxembourgeoise

9. Comment est appelé la région des Terres rouges par les Luxembourgeois ?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. Comment s'appelle la fête de l'Épiphanie - fête des trois rois - qui a lieu le 6 janvier en luxembourgeois ?

- E Dräikinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. Quand a lieu le « Liichtmëssdag », la Chandeleur ?

- L Le 2 avril
- W Le 2 février
- T Le 2 janvier

12. Comment s'appelle la « Fête des Brandons » qui est synonyme de la fin de l'hiver en luxembourgeois ?

- D Buergfest
- E Buergbrennen
- H Wanterbrennen

13. Comment s'appelle l'ascenseur qui relie le parc «Pescatore» situé dans le centre de la ville au quartier du Pfaffenthal au fond de la vallée de l'Alzette ?

- F Ascenseur Pfaffenthal
- G Panorama Pfaffenthal
- N Ascenseur Panoramique du Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

Finde die richtige Antwort. Welches Wort wird gesucht?

1. Wie nennt man das politische System in Luxemburg?

- W Monarchie
- Z Konstitutionelle Monarchie
- O Republik

2. Wie viele Verwaltungssprachen hat Luxemburg?

- U 2
- E 3
- A 4

3. Wie viele Sitze hat die Abgeordnetenversammlung?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Luxemburg ist wegen der vielen unterschiedlichen Nationalitäten quasi einzigartig. Wie viele Nationalitäten sind in Luxemburg vertreten?

- P über 140 Nationalitäten
- B über 120 Nationalitäten
- U über 170 Nationalitäten

5. Welche drei Farben hat die luxemburgische Fahne?

- M Rot, Weiß, Blau
- I Grün, Gelb, Weiß
- H Blau, Rot, Violett

6. Welche fünf ausländischen Gemeinschaften sind in Luxemburg zahlenmäßig am stärksten vertreten?

- M Portugiesen, Franzosen, Italiener, Belgier, Deutsche
- K Deutsche, Portugiesen, Franzosen, Italiener, Belgier
- L Franzosen, Portugiesen, Italiener, Belgier, Deutsche

7. Der luxemburgische Nationalfeiertag wird häufig „Groussherzogsgebuerdsdag“ genannt – Geburtstag des Großherzogs. Wann hat der aktuelle Großherzog Henri tatsächlich Geburtstag?

- E am 16. April
- L am 11. November
- M am 14. Februar

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

8. Wie heißt eine Region im Osten Luxemburgs?

- G Land der roten Erde
- D Ösling
- L Kleine Luxemburgische Schweiz

9. Wie nennen die Luxemburger das Land der roten Erde?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. Wie heißt der Dreikönigstag („Heilige Drei Könige“), der am 6. Januar gefeiert wird, auf Luxemburgisch?

- E Dräikinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. Wann wird der „Liichtmëssdag“ (Mariä Lichtmess) gefeiert?

- L am 2. April
- W am 2. Februar
- T am 2. Januar

12. Wie heißt das luxemburgische Fest zum Austreiben des Winters?

- D Buergefest
- E Buergebrennen
- H Wanterbrennen

13. Wie nennt man den Aufzug, der den Park „Pescatore“ im Stadtzentrum mit dem im Alzette-Tal eingebetteten Stadtviertel Pfaffenthal verbindet?

- F Pfaffenthal-Aufzug
- G Panorama Pfaffenthal
- N Panorama-Aufzug Pfaffenthal

Answer correctly to find the word at the bottom!

1. What political system does Luxembourg have?

- W A monarchy
- Z A constitutional monarchy
- O A republic

2. How many administrative languages does Luxembourg have?

- U 2
- E 3
- A 4

3. How many deputies make up the Chamber of Deputies?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Luxembourg has an almost unique diversity in terms of nationalities. How many nationalities are present in Luxembourg?

- P Over 140 nationalities
- B Over 120 nationalities
- U Over 170 nationalities

5. Which three colours appear on the Luxembourg flag?

- M Red, white and blue
- I Green, yellow and white
- H Blue, red and purple

6. What are the five largest foreign communities in Luxembourg?

- M Portuguese, French, Italian, Belgian, German
- K German, Portuguese, French, Italian, Belgian
- L French, Portuguese, Italian, Belgian, German

7. The National Day is often referred to as „Groussherzogsgebuerdsdag“ – the Grand Duke's birthday – in Luxembourg. What is the actual birthday of the current Grand Duke, Grand Duke Henri?

- E 16 April
- L 11 November
- M 14 February

8. Which is the name of a region in eastern Luxembourg?

- G The Land of the Red Rocks
- D Oesling
- L Luxembourg's Little Switzerland

9. What is the Land of the Red Rocks called by Luxembourgers?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. What, in Luxembourgish, is the name of the feast of the Epiphany – the feast of the Three Kings – which takes place on 6 January?

- E Dräikinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. When is the „Liichtmëssdag“, Candlemas?

- L 2 April
- W 2 February
- T 2 January

12. Which Luxembourgish festival is celebrated on „Quadragesima Sunday“ (first Sunday of Lent), synonymous with the end of winter?

- D Buergefest
- E Buergebrennen
- H Wanterbrennen

13. What is the name of the lift that connects the „Pescatore“ park located in the city centre to the Pfaffenthal district in the Alzette Valley?

- F Pfaffenthal Elevator
- G Pfaffenthal Panorama
- N Pfaffenthal Panoramic Elevator

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

Encontra a resposta correta e completa a palavra logo abaixo!

1. Qual é o sistema político luxemburguês?

- W Uma monarquia
- Z Uma monarquia constitucional
- O Uma república

2. Quantas línguas administrativas existem no Luxemburgo?

- U 2
- E 3
- A 4

3. Quantos deputados constituem a Câmara dos Deputados?

- K 41
- L 50
- S 60

4. O Luxemburgo tem uma diversidade quase única em termos de nacionalidades. Quantas nacionalidades estão presentes no Luxemburgo?

- P Mais de 140 nacionalidades
- B Mais de 120 nacionalidades
- U Mais de 170 nacionalidades

5. Quais são as três cores da bandeira do Luxemburgo?

- M Vermelho, branco e azul
- I Verde, amarelo e branco
- H Azul, vermelho e roxo

6. Quais são as 5 maiores comunidades estrangeiras no Luxemburgo?

- M Portuguesa, francesa, italiana, belga, alemã
- K Alemã, portuguesa, francesa, italiana, belga
- L Francesa, portuguesa, italiana, belga, alemã

7. O feriado nacional é muitas vezes chamado de "Groussherzogsgebuerdsdag" – aniversário do Grão-Duque – no Luxemburgo. Qual é a verdadeira data do aniversário do atual Grão-Duque, o Grão-Duque Henri?

- E 16 de abril
- L 11 de novembro
- M 14 de fevereiro

8. Como se chama uma região a leste de Luxemburgo?

- G Terres Rouges
- D Oesling
- L A Pequena Suíça do Luxemburgo

9. Como é chamada a região de Terres Rouges pelos luxemburgueses?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. Como se chama a festa da Epifania – festa dos Reis Magos – que acontece no dia 6 de janeiro, em luxemburguês?

- E Dräikinnedsdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. Quando é o "Liichtmëssdag", a Candelária?

- L 2 de abril
- W 2 de fevereiro
- T 2 de janeiro

12. Como se chama a "Fête des Brandons", que é sinónimo do fim do inverno em luxemburguês?

- D Buergfest
- E Buergbrennen
- H Wanterbrennen

13. Como se chama o elevador que liga o parque "Pescatore", localizado no centro da cidade, ao bairro de Pfaffenthal no fundo do vale de Alzette?

- F Elevador de Pfaffenthal
- G Panorama Pfaffenthal
- N Elevador Panorâmico Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

Ech léieren eng nei Sprooch

J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache
I am learning a new language Aprendo uma nova língua

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech léieren nei Leit kennen a knëppe nei Kontakter

- FR Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je noue des contacts
- DE Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfe neue Kontakte
- EN I get to know new people and make connections
- PT Conheço outras pessoas e estabeleço contactos

2 Ech erlichtere mir den Austausch am Alldag

- FR Je facilite mes échanges dans la vie quotidienne
- DE Ich mache mir den Austausch im Alltag einfacher
- EN I make it easier for myself to interact with people in everyday life
- PT Dinamizo as minhas interações no dia-a-dia

3 Ech hu besser Chancen am Berufsliewen

- FR J'ai de meilleures opportunités dans la vie professionnelle
- DE Ich habe bessere Chancen im Berufsleben
- EN I have better opportunities in my professional life
- PT Tenho melhores oportunidades na vida profissional

4 Ech baue meng interkulturell Kompetenzen aus

- FR J'améliore mes compétences interculturelles
- DE Ich verbessere meine interkulturelle Kompetenz
- EN I improve my intercultural skills
- PT Melhoro as minhas competências interculturais

5 Ech fërdere meng Kreativitéit a Flexibilitéit

- FR Je stimule ma créativité et ma flexibilité
- DE Ich fördere meine Kreativität und Flexibilität
- EN I enhance my creativity and flexibility
- PT Estimulo a minha criatividade e a minha flexibilidade

Hei fannen ech Coursen:

Je trouve des cours ici : Kurse finde ich hier:
I can find courses here: Encontro cursos aqui:



Catalogue du Service de la formation des adultes
bit.ly/40D2dne



www.lifelong-learning.lu



Institut National des Langues
www.inll.lu

Sproochcourse vun der Gemeng Nidderaanven

Cours de langues de la commune de Nidderaanven
Sprachkurse der Gemeinde Nidderaanven

Language courses of the municipality of Nidderaanven
Cursos de línguas na comuna de Nidderaanven

Café des langues 2024-2025



A Schommesch

18, rue d'Ernster
L-6977 Oberaanven

✉ zesummeliewen@nidderaanven.lu

🌐 bit.ly/3X1c0oD

All leschten Donneschdeg am Mount vun 19 bis 21 Auer (ausser an de Schoulvakanz)

FR Chaque dernier jeudi du mois de 19h à 21h (sauf vacances scolaires)

DE Jeden letzten Donnerstag im Monat von 19 bis 21 Uhr (außer in den Schulferien)

EN Every last Thursday of the month from 7 pm to 9 pm (except during school holidays)

PT Todas as últimas quintas-feiras do mês, das 19h00 às 21h00 (exceto durante as férias escolares)



Centre de Formation Senningen : cours de langues

🌐 www.maacherlycee.lu

🌐 bit.ly/3YDVo7P

LLO.LU – D'Plattform fir Lëtzebuergesch ze léieren

LLO.LU – La plateforme d'apprentissage de la langue luxembourgeoise
LLO.LU – Die Plattform zum Erlernen der luxemburgischen Sprache
LLO.LU – The Luxembourg language learning platform
LLO.LU – A plataforma de aprendizagem da língua luxemburguesa



Lëtzebuerg Online Dictionnaire

Dictionnaire luxembourgeois en ligne
Luxemburgisches Online-Wörterbuch
Luxembourgish online dictionary
Dicionário online luxemburguês

www.lod.lu

100 Wieder op Lëtzebuergesch

100 mots en luxembourgeois
100 Wörter auf luxemburgisch
100 words in Luxembourgish
100 palavras em luxemburguês

bit.ly/3rJJ3Ny

Zenter fir d'Lëtzebuerg Sprooch



Lëtzebuergesch schreiwen

Écrire le luxembourgeois
Luxemburgisch als Schriftsprache
Learn to write Luxembourgish
Aprender a escrever em luxembuguês

www.schreiwen.lu

Typesch lëtzebuergesch Wieder

An dësem Buschtawegitter sinn zéng typesch lëtzebuergesch Wieder verstopt. Si kënnen horizontal oder vertikal placéiert sinn.

FR Mots typiquement luxembourgeois
Dix mots typiquement luxembourgeois sont cachés dans cette grille de lettres. Ceux-ci peuvent être placés horizontalement ou verticalement.

DE Typisch luxemburgische Wörter
In diesem Buchstabenraster sind zehn typisch luxemburgische Wörter versteckt. Sie können horizontal oder vertikal angeordnet sein.

EN Typically Luxembourgish words
Ten typically Luxembourgish words are hidden in this word search puzzle. They may be placed horizontally or vertically.

PT Palavras tipicamente luxemburguesas
Há dez palavras tipicamente luxemburguesas escondidas nesta sopa de letras. Podem estar colocadas horizontalmente ou verticalmente.

U	L	K	X	J	P	Q	U	E	T	S	C	H	G
G	O	Q	M	H	K	M	K	B	N	V	A	A	R
H	S	E	E	J	O	M	E	S	E	P	P	G	E
C	Q	K	Y	L	M	K	I	M	L	U	V	S	I
E	T	G	G	S	L	I	S	N	E	X	C	B	E
G	R	O	M	P	E	R	E	E	D	H	B	B	F
N	T	W	K	P	A	V	K	D	D	X	S	P	E
A	N	O	K	E	L	R	E	P	I	E	A	P	D
A	U	P	C	A	H	V	R	L	N	L	L	N	E
P	Q	F	B	M	N	N	H	Z	K	M	R	U	E
K	A	W	E	E	C	H	E	L	C	H	E	N	R
L	E	D	D	P	R	A	E	B	B	E	L	I	F
U	Q	L	F	G	N	I	Y	V	O	E	S	W	V
C	F	A	U	U	P	P	G	S	F	H	P	I	K

KEISEKER

PRAEBBELI

PAEIPERLEK

FREEDEFEIER

QUETSCH

KNIDDELEN

PAANGECH

GROMPER

SEEJOMES

KAWEEHELCHEN



Ech bedeelege mech um Gemengepakt vum interkulturellen Zesummeliewen

Je participe au Gemengepakt (Pacte communal du vivre-ensemble interculturel)
Ich beteilige mich am Gemengepakt (Gemeindepakt für interkulturelles Zusammenleben)
I participate in the Gemengepakt (Municipal pact for intercultural living together)
Participo no Gemengepakt (Pacto comunal para a convivência intercultural)

Meng Gemeng huet de Gemengepakt vum interkulturellen Zesummeliewen ënnerschriwwen. Si engagéiert sech an engem participative Prozess, deen de Schwéierpunkt op den Zougang zu Informatiounen, d'Net-Diskriminatioun an d'Participatioun vun all deene Leit leet, déi an der Gemeng wunnen oder schaffen.

EN My municipality has signed the Gemengepakt (municipal pact for intercultural living together). It is committed to a participatory process that emphasises access to information, non-discrimination and the participation of all people living or working in the municipality.

FR Ma commune a signé le Gemengepakt (pacte communal du vivre-ensemble interculturel). Elle s'engage ainsi dans un processus participatif qui met l'accent sur l'accès à l'information, la non-discrimination et la participation de toutes les personnes résidant ou travaillant sur le territoire de la commune.

PT A minha comuna assinou o Gemengepakt (pacto comunal para a convivência intercultural). Está empenhada num processo participativo que privilegia o acesso à informação, a não discriminação e a participação de todas as pessoas que vivem ou trabalham na comuna.

DE Meine Gemeinde hat den Gemengepakt (Gemeindepakt für interkulturelles Zusammenleben) unterzeichnet. Damit verpflichtet sie sich zu einem partizipativen Prozess, der den Schwerpunkt auf den Zugang zu Informationen, Nichtdiskriminierung und die Beteiligung aller Personen legt, die in der Gemeinde wohnen oder arbeiten.

Gemengepakt



Zesummeliewen an eise Gemengen
Vivre-ensemble dans nos communes
Zusammenleben in unseren Gemeinden
Living together in our municipalities
Convivência nas nossas comunas

www.gemengen.zesummeliewen.lu
 ✉ gemengen.zesummeliewen@fm.etat.lu

Wat sinn déi verschidden Etappe vum Gemengepakt vum interkulturellen Zesummeliewen a wéi kann ech dorun deelhuelen?

Quelles sont les différentes étapes du Gemengepakt et comment puis-je y participer ?
Was sind die unterschiedlichen Etappen des Gemengepakt, und wie kann ich mich daran beteiligen?
What are the different stages of the Gemengepakt and how can I participate?
Quais são as diferentes fases do Gemengepakt e como posso participar?

Meng Gemeng engagéiert sech

- FR** Ma commune s'engage
- DE** Meine Gemeinde engagiert sich
- EN** My municipality makes a commitment
- PT** A minha comuna engaja-se

Elo sinn ech gefrot – Ech deele meng Meenung mat

- FR** C'est mon tour – Je donne mon opinion
- DE** Jetzt bin ich gefragt – Ich sage meine Meinung
- EN** It's my turn – I give my opinion
- PT** É a minha vez – Dou a minha opinião

A reegelméissegem Ofstänn zéie mir e Bilan a kucken zesummen no vir

- FR** À intervalles réguliers, nous tirons un bilan et continuons à regarder ensemble vers l'avenir
- DE** In regelmäßigen Abständen ziehen wir Bilanz und blicken gemeinsam nach vorne
- EN** At regular intervals, we review the situation and look to the future together
- PT** Em intervalos regulares, fazemos um balanço para avançarmos

Ech maache bei de Biergerateliere mat!

- FR** Je participe aux ateliers citoyens
- DE** Ich nehme an den Workshops für Bürger teil
- EN** I take part in the citizens' workshops
- PT** Participo nos ateliers de cidadania

Meng Gemeng (re)agéiert mat konkreten Aktiounen!

- FR** Ma commune (ré)agit avec des actions concrètes
- DE** Meine Gemeinde (re)agiert mit konkreten Aktionen!
- EN** My municipality (re)acts with concrete actions
- PT** A minha comuna (re)age com acções concretas





5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1

Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer betreffen

- FR** Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE** Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN** I give my opinion on topics that affect us all
- PT** Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós

2

Ech encouragéiere meng Matbierger a Mataarbechter dat selwecht ze maachen

- FR** J'encourage mes concitoyens et collègues à faire de même
- DE** Ich ermutige meine Mitbürger und Arbeitskollegen, dasselbe zu tun
- EN** I encourage my fellow citizens and colleagues to do the same
- PT** Encorajo os meus concidadãos e colegas a fazerem o mesmo

3

Ech sensibiliséiere meng Matbierger a Mataarbechter

- FR** Je sensibilise mes concitoyens et collègues
- DE** Ich sensibilisiere meine Mitbürger und Arbeitskollegen
- EN** I raise awareness among my fellow citizens and colleagues
- PT** Sensibilizo os meus concidadãos e colegas

Mäi Gemengepakt - Ech bleiwen informéiert



Mon Gemengepakt - Je reste informé(e)
Mein Gemengepakt - Ich bleibe informiert
My Gemengepakt - I stay informed
O meu Gemengepakt - Mantenho-me informado(a)

www.zesummeliewen.lu/niederanven
✉ zesummeliewen@niederanven.lu
☎ 34 11 34 - 1

4

Ech maache konstruktiv Virschléi am Sënn vu menge Matbierger, Mataarbechter a vu mir selwer

- FR** Je fais des suggestions constructives dans l'intérêt de mes concitoyens, de mes collègues et de moi-même
- DE** Ich mache konstruktive Vorschläge im Interesse meiner Mitbürger, meiner Arbeitskollegen und im eigenen Interesse
- EN** I make constructive suggestions in the interests of my fellow citizens, my colleagues and myself
- PT** Faço sugestões construtivas no interesse dos meus concidadãos, dos meus colegas e de mim próprio

5

Ech gestalten d'Zesummeliewen an den Austausch a menger Gemeng aktiv mat

- FR** Je participe activement à la vie commune et aux échanges dans ma commune
- DE** Ich beteilige mich aktiv am Zusammenleben und am Austausch in meiner Gemeinde
- EN** I am actively involved in living together and exchanging with people in my municipality
- PT** Estou ativamente envolvido na construção da coexistência e do diálogo na minha comuna



Zesummeliewen

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, des Solidarités,
du Vivre ensemble et de l'Accueil

**Ministère de la Famille, des Solidarités,
du Vivre ensemble et de l'Accueil**
✉ info@zesummeliewen.lu

 www.zesummeliewen.lu

Deng Iddien interesséieren eis!

Schreif deng Iddie fir e gutt interkulturellt Zesummeliewen, vun deem jidderee profitéiere kann, op dës Kaart a géff se op der Gemeng of oder schéck se per Mail un secretariat@niederanven.lu

- FR** **Tes idées nous intéressent !**
Note tes idées pour un vivre-ensemble interculturel qui profite à tous sur cette carte et remets-la à ta commune ou envoie-la par courriel à secretariat@niederanven.lu.
- DE** **Deine Ideen interessieren uns!**
Schreib deine Ideen für ein interkulturelles Zusammenleben, von dem alle profitieren, auf diese Karte und gib sie bei deiner Gemeinde ab oder schicke sie per Email an secretariat@niederanven.lu.

- EN** **We are interested in your ideas!**
Write down your ideas for intercultural living together in a way that benefits everyone on this card and give it to your municipality or send it by email to secretariat@niederanven.lu.
- PT** **As tuas ideias interessam-nos!**
Anota as tuas ideias para uma coexistência intercultural que beneficie a todos(as) neste postal e envia-o à tua comuna ou envia-o por e-mail para secretariat@niederanven.lu.



**Administration communale
de Niederanven**

18, rue d'Ernster

L-6977 Oberanven





bit.ly/3glpusA



Ech abonéieren d'Newsletter vun der Division vum interkulturellen Zesummeliewe vum Ministère fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil

FR Je m'abonne à la newsletter de la Division du vivre-ensemble interculturel du Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

DE Ich abonniere den Newsletter der Abteilung für interkulturelles Zusammenleben des Ministeriums für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen

EN I subscribe to the newsletter of the Division for intercultural living together of the Ministry of Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees

PT Subscrevo ao boletim informativo da Divisão da convivência intercultural do Ministro da Família, da Solidariedade, da Convivência e do Acolhimento de Refugiados



Meng Gemeng, mäi Guide

Guide du citoyen **Bürgerleitfaden**
Citizen's guide **Guia do cidadão**



Impressum

ÉDITEUR

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil
Division du vivre-ensemble interculturel

DATE DE PUBLICATION: 1^{ère} édition septembre 2024

IMPRESSION: Imprimerie Reka

RÉALISATION: Comed S.A.

PHOTOS COPYRIGHT

Photo Max Hahn © SIP / Yves Kortum

Photo Emile Eicher © SYVICOL

Photo Fréd Ternes © Gemeng Nidderaanwen

Philharmonie & Dräi Eechelen © SIP

Villa Vauban & City Museum © Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg, Boshua, 2017

Mudam Luxembourg - Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, I. M. Pei Architect Design © Christian Aschman / Mudam Luxembourg

Groussen Theater & Kapuzinertheater © Bohumil Kostohryz

Nationalbibliothéik © BnL

Ale Pompjeeschapp Senneng (Pompjeesmusée) © Ale Pompjeeschapp Senneng

Tennis Club „TC Senningerberg“, Golf Club Grand Ducal © freepik.com

Jugendhaus Nidderaanwen © Elisabeth Jeunesse

Repas sur roues © Servior

Carte de la Commune de Niederanven © mdi-maps.lu

Photos Commune de Niederanven © Gemeng Nidderaanwen

RE PRINTED IN
LUXEMBOURG



an Zesummaarbecht mam
en collaboration avec in Zusammenarbeit mit
in collaboration with em colaboração com



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, des Solidarités,
du Vivre ensemble et de l'Accueil